

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Terraf Halili, Laila; Abu-Sharar, Hesham, dir. Dificultades de la traducció periodística (àrabe-castellano). 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147005>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA ÁRABE-CASTELLANO

103698 - Trabajo de Fin de Grado
Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-15

Estudiante: Laila Terraf Halili

Tutor: Hesham Abu-Sharar

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Dificultades de la traducción periodística árabe-castellano

Autora: Laila Terraf Halili

Tutor: Hesham Abu-Sharar

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-15

Palabras clave

Traducción, periodismo, traducción periodística, prensa, problemas de traducción, árabe, glosario terminológico, guía de estilo, material didáctico.

Resumen del TFG

En este trabajo analizamos y clasificamos los diferentes problemas de traducción que pueden surgir cuando traducimos prensa árabe al castellano. El trabajo termina con dos anexos que contienen un glosario (AR>ES, CA, EN, FR, IT, PT) y una guía de traducción periodística árabe-castellano para estudiantes de cuarto curso de Traducción e Interpretación.

Aviso legal

2015 © Laila Terraf Halili. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

"Al recorrer con entusiasmo y credulidad la versión inglesa de cierto filósofo chino, di con este memorable pasaje: 'A un condenado a muerte no le importa bordear un precipicio, porque ha renunciado a la vida'. En este punto el traductor colocó un asterisco y me advirtió que su interpretación era preferible a la de otro sinólogo rival que traducía de esta manera: 'Los sirvientes destruyen las obras de arte, para no tener que juzgar sus bellezas y sus defectos'. Entonces, como Paolo y Francesca, dejé de leer. Un misterioso escepticismo se había deslizado en mi alma".

José Luis Borges

Índice del TFG

1. Introducción.....	1-2
1.1 Planteamiento y metodología del trabajo.....	2
2. Primera parte: Una aproximación práctica de la teoría periodística para traductores.....	3-12
2.1 Géneros periodísticos.....	3-4
2.2 La noticia y la entrevista.....	5-12
2.2.1 La noticia.....	5-9
2.2.2 La entrevista.....	9-12
3. Segunda parte: Problemas de la traducción árabe-castellano.....	13-42
3.1 Noción de problema en Traductología: enfoque lingüístico.....	13-14
3.2 Noción de problema en Traductología: Christiane Nord.....	14-17
3.3 Noción de problema en Traductología: enfoques psicolingüísticos.....	17-19
3.4 Noción de problema en Traductología: Amparo Hurtado.....	19-20
3.4.1. Problemas lingüísticos de la traducción periodística árabe-castellano.....	20-33
3.4.2. Problemas extralingüísticos de la traducción periodística árabe-castellano.....	33-34
3.4.3. Problemas instrumentales de la traducción periodística árabe-castellano.....	34-40
3.4.4. Problemas pragmáticos de la traducción periodística árabe-castellano.....	40-42
4. Tercera parte: Glosario de términos periodísticos (AR>ES, CA, EN, FR, IT, PT).....	43-44
4.1 Metodología.....	43
4.2 Estructura.....	44
5. Conclusiones.....	45
6. Bibliografía.....	46-47
Anexo I: Glosario de términos periodísticos	
Anexo II: Guía de estilo para estudiantes de cuarto de Traducción e Interpretación	

1. Introducción

Es innegable que la prensa y la traducción mantienen estrechas relaciones. A pesar de que en numerosas ocasiones no aparece el nombre del traductor, en los periódicos aparecen numerosos textos traducidos de vital importancia para ellos. Muchas veces los periódicos tienen convenios de intercambio de información con otros periódicos extranjeros, incluyen noticias procedentes de agencias extranjeras o artículos de opinión cuyos autores son especialistas extranjeros. En este complejo sistema, el traductor tiene un gran papel como mediador.

Como bien escribió el profesor Bernardino M. Hernando, la información periodística es una mediación entre los hechos y los receptores y tal mediación resulta doble en el caso de los textos traducidos. Nos atreveríamos a decir que incluso más al traducir del árabe. El traductor periodístico que trabaja con el árabe y que tiene como lengua de llegada el castellano se ve obligado a hacer de puente entre estos tres elementos: la información, la traducción y la cultura. Traducir noticias árabes al castellano muchas veces supone una carga cultural al traductor, pues para muchos lectores españoles los medios de comunicación pueden ser su única fuente de información de la cultura árabe e islámica.

Teniendo todos estos detalles en cuenta, hemos realizado un trabajo de fin de grado cuyo objetivo principal gira entorno a la necesidad de crear una colección de materiales didácticos y de consulta para los alumnos de árabe de cuarto curso de Traducción e Interpretación o para cualquier persona interesada en la traducción periodística en la modalidad árabe-castellano que tenga un nivel intermedio de árabe (equivalente al B1 o B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Creemos que mediante la detección y recopilación de las dificultades más destacadas de la traducción periodística árabe-castellano podemos crear un trabajo de fin de grado que en su totalidad se aproxime más a la categoría de manual de consulta.

Para ello, hemos dividido el trabajo en tres partes. En la primera parte hemos realizado una aproximación para traductores de la teoría periodística. Hemos abordado los elementos básicos que consideramos que debería conocer un traductor de prensa. En la segunda parte, presentamos el análisis de las dificultades de la traducción periodística árabe-castellano, dividiéndolas en cuatro apartados siguiendo la división que propone Amparo Hurtado. Finalmente, en la tercera parte y como fruto del estudio del material periodístico del cual hemos extraído los problemas de traducción, hemos elaborado un glosario periodístico para estudiantes de traducción o traductores noveles. Para la creación de este glosario hemos consultado más de 3000 noticias provenientes de 7 periódicos del norte de África: *Al-Ahram*, *Al-Chourouk*, *Al-Dostour*, *Al-Khabar*, *Al-Massae*, *Al-Tounissia* y *Assabah*.

Por último, en los dos anexos encontramos un glosario multilingüe (AR>ES, CA, EN, FR, IT, PT) que compila todo el vocabulario que aparece en las noticias analizadas y una breve guía de estilo de traducción periodística árabe-español dirigida a los estudiantes de cuarto curso de Traducción e Interpretación. En esta guía el estudiante de cuarto curso de árabe podrá encontrar indicaciones y contenido práctico para la realización de traducciones periodísticas del árabe al castellano.

1.1 Planteamiento y metodología del trabajo

Para la realización de este trabajo se ha aprovechado el material que teníamos de nuestras traducciones para el grupo de investigación LAPREC (Laboratori de Prospectiva i Recerca en Comunicació, Cultura i Cooperació) de la Facultad de Comunicación y Periodismo de la UAB y que consistía en la traducción de noticias de periódicos del mundo árabe y países europeos del Mediterráneo. De estas noticias, se traducían el antetítulo, el titular, el subtítulo y la entradilla; y son los elementos que posteriormente hemos seleccionado para que conformen nuestro corpus. A partir de aquí, seguimos la siguiente metodología:

- Detección de los problemas de traducción.
- Comentario de los problemas de traducción mediante ejemplos prácticos.
- Creación del glosario.
- Creación de la guía de estilo para estudiantes de traducción o traductores noveles.

Creemos que estos cuatro puntos son los cuatro pilares de nuestro trabajo, a pesar de que por motivos de extensión del estudio incluyamos el glosario y el libro de estilo en los anexos.

2. Primera parte: Una aproximación práctica de la teoría periodística para traductores

A lo largo de nuestra experiencia con la traducción periodística en árabe, nos hemos percatado del gran volumen de información en la lengua original que debe ser reestructurado y reformulado para que tenga cohesión y coherencia en castellano. Asimismo, y como veremos más adelante, las diferencias del árabe y el español en este campo muchas veces requieren que el traductor haga las veces de periodista.

Por este motivo, el conocimiento por parte del traductor periodístico de la teoría de los medios de comunicación es una realidad que debería estar presente en este campo de la traducción, de la misma manera que traductor generalista conoce la teoría y la historia de la traducción. Creemos que la obtención de estas nociones ayuda en gran manera al traductor periodístico, pues si entiende las normas de la redacción, la escritura y la estructura de los artículos periodísticos, puede aumentar la calidad de sus traducciones y aportar un valor añadido. Por ello, en este capítulo recopilamos los aspectos más útiles de la teoría de escritura periodística para el traductor, basándonos en las obras de D. MacDougall (1972, 1983), la traducción árabe de la obra de Curtis D. MacDougall (1972); Vivaldi (1987) y El País (2014), entre otros.

El hecho que incluyamos obras un tanto obsoletas se debe a que en primer lugar queríamos realizar una comparación entre las directrices de la escritura periodística árabe y la española, es decir, una comparación entre la teoría periodística estudiada en las facultades de los países árabes y en España. Para ello, buscamos los manuales de referencia que se usan actualmente en el mundo árabe y pedimos ayuda a un compañero que es periodista para el periódico libanés de *Assafir*. Éste nos indicó que el manual de referencia en la Universidad de Damasco es, en realidad, la traducción árabe de *Interpretative Reporting* de Curtis D. MacDougall, publicada en inglés por primera vez en 1938, pero cuya traducción en árabe no se realizó hasta el año 2000. Por consiguiente, al constatar que la Universidad de Damasco no tenía una teoría «árabe» de la escritura periodística, decidimos analizar la traducción árabe de la obra de MacDougall junto a su traducción española (México, 1983) y su sexta edición inglesa (1972), y los otros manuales en español mencionados anteriormente.

2.1 Géneros periodísticos

Existen diversas opiniones en cuanto a la división de los géneros periodísticos, pero en el presente trabajo presentaremos tan solo dos. La primera corresponde a la división presente en el *Libro de Estilo* de El País (2014:45), y propone una división de los géneros en función del grado de subjetividad del periodista en cada uno de ellos. Así, encontramos doce géneros, siendo la noticia la que mayor grado de objetividad tiene y el artículo de opinión el que menos:

INFORMACIÓN	INTERPRETACIÓN	OPINIÓN
Noticia	Crónica	Crítica
Documentación	Entrevista perfil	Cartas al director y comentarios
Entrevista de declaraciones	Entrevista de suplementos	Artículo, columna, tribuna, blog, editorial.
Reportaje informativo	Reportaje interpretativo	
	Análisis	

Figura 1: División de los géneros periodísticos según El País (2014:45-46).

La segunda división, propuesta por Casasús (1991:88), también sigue el modelo de clasificación en función del grado de subjetividad, aunque con una ordenación y una denominación diferentes. Propone tres grandes categorías, los géneros informativos, interpretativos y argumentativos. El género informativo es el que menos grado de presencia personal del periodista tiene, mientras que el género argumentativo es su máximo exponente. A continuación presentamos un esquema de este modelo:

INFORMATIVO	INTERPRETATIVO	ARGUMENTATIVO
noticia	informe periodístico	artículo de opinión
	reportaje	editorial
	crónica	columna
		análisis
		suelto
		cartas al director

Figura 2: División de los géneros periodísticos según Casasús (1991:88).

Los géneros, ya sean en prensa escrita como en Internet, suelen ir identificados con rasgos tipográficos o títulos que ayudan al lector a situar la publicación dentro de un género en concreto. La identificación de los géneros por parte del traductor también ocupa una posición central en el proceso de traducción, pues los géneros indican la función del autor. Por ejemplo, la función de una noticia, el máximo exponente de la objetividad, diferirá en gran cuantía a la de una crítica, y así deberá reflejarlo también nuestra traducción.

2.2 La noticia y la entrevista

En este apartado, explicaremos con más detenimiento los dos géneros más comunes en nuestro corpus de traducción, la noticia y la entrevista, con el fin de tener una visión general de sus características formales.

2.2.1 La noticia

A pesar de que, como hemos visto, hay unanimidad por lo que respecta a la objetividad de la noticia, existen discrepancias en cuanto a su denominación. Mientras que autores como Van Dijk (1990) y Vivaldi (1987) prefieren el término *noticia*, otros autores como González Reyna (1991) lo denominan *nota informativa*, y José Luis Martínez Albertos (1974) se inclina por llamarlo *información*, de la misma manera que lo hacen María Pilar Diezhandino (1994) y Fernando García Núñez (1985).

Sea como fuere, la noticia presenta todo aquello que tuvo o que tendrá lugar y que, a juicio del periodista, tendrá gran repercusión social. En palabras de Alex Grijelmo (1997), la noticia «en estado puro viene dada siempre por un acontecimiento sorprendente, estremecedor, paradójico o trascendental y, sobre todo, reciente». Es decir, la noticia es una información reciente que es retransmitida por un tercero, el periodista, con un alto grado de «objetividad». No obstante, para algunos autores, como Emil Dovifat (1959), el hecho de que la noticia sea comunicada a través de un tercero, la expone a su influencia subjetiva, que puede abarcar desde el error inconsciente hasta la orientación consciente de la información. Este hecho, según Dovifat, «está destinado a provocar en el receptor una determinada decisión». Pues bien, si según este académico la subjetividad consciente o inconsciente del periodista influye en la lectura del receptor, nos preguntamos qué ocurre en la traducción periodística, donde el traductor es una cuarta parte implicada. Según cómo lea el traductor la información, no sólo puede influir al receptor sino que también puede llegar a transmitir información errónea.

Por otro lado, y continuando con la teoría, autores como MacDougall (1983) consideran que la noticia debe contestar a seis elementos básicos: *quién, qué, por qué, dónde, cuándo y cómo*. Estos elementos pueden tener más peso en determinadas noticias que en otras. Por ejemplo, en una noticia corta que hable de un solo incidente generalmente el *quién* o el *qué* suelen ser sus elementos principales.

Veamos estos elementos en una noticia en árabe, en la que se presentan los problemas políticos ocasionados en Francia por los disturbios producidos después del partido del Paris Saint Germain en la capital francesa:



Figura 3: noticia del número 4069 de Assabah (15/05/2015).

طالبات النخبة السياسية في فرنسا وزير الداخلية بتقديم استقالته فورا في أعقاب أعمال الشغب التي رافقت احتفال جماهير فريق «باريس سان جيرمان» بلقب بطولة فرنسا لكرة القدم. وتسببت جموع المشجعين، الذين خرجوا أول أمس (الاثنين)، إلى شوارع العاصمة الفرنسية في أحداث شغب واشتباكات بينهم وبين قوات الشرطة. (أ ف ب)

Figura 4: detalle de la noticia del número 4069 de Assabah (15/05/2015).

أزمة سياسية بسبب الكرة	ماذا؟
النخبة السياسية في فرنسا ووزير الداخلية وجماهير فريق "باريس سان جيرمان"، قوات الشرطة	من؟
بسبب أعمال الشغب التي (...)	لماذا؟
شوارع العاصمة الفرنسية	أين؟
أول أمس (الاثنين)	متى؟
أحداث شغب واشتباكات بينهم و بين قوات الشرطة	كيف؟

Figura 5: análisis de los 6 elementos de la noticia.

En este ejemplo podemos observar como también en noticias cortas pueden aparecer los seis elementos que se aconsejan para la redacción de noticias.

La noticia también sigue una estructura formal muy marcada. Víctor Rodríguez presenta una división dual de la estructura de la noticia, formada por el encabezamiento y el cuerpo. El encabezamiento está formado por los titulares, que pueden estar compuestos por el antetítulo, el título y el subtítulo; y el *lead* o entradilla. Estos dos elementos, el titular y la entradilla, deberían responder a las seis preguntas de la noticia. En el cuerpo se recogen en último lugar, las informaciones complementarias que no se han podido insertar en los titulares y el *lead*.

Veamos otro ejemplo práctico de diferentes estructuras de la noticia en árabe:



Figura 6: estructura de la noticia del número 4069 de Assabah (15/05/2015).



Figura 7: estructura de la noticia del número 4072 de Assabah (18-19/05/2013).

Asimismo, otra técnica de redacción recomendada en las noticias es la de la «pirámide invertida», en la que la información se ordena en el cuerpo del texto de mayor a menor interés. Así, encontramos que la información más importante estará depositada en el título y el *lead*, mientras que la información adicional estará en el cuerpo de la noticia. Según MacDougall (1983), la estructura de la pirámide invertida proporciona estos cuatro elementos:

1. **Facilita la lectura.** Permite al lector seleccionar las noticias que le interesan y leer en «diagonal» a lo largo de una publicación extensa.
2. **Satisface la curiosidad.** Proporciona primero los detalles más importantes.
3. **Facilita el formato.** El editor puede cortar un artículo con facilidad si no se ajusta al formato del periódico.
4. **Facilita la redacción de los títulos.** Si la historia está bien escrita, el periodista podrá elaborar un título leyendo únicamente el primer o el segundo párrafo para poder encontrar las palabras clave para el título.

No obstante, hoy en día existen voces discrepantes con esta técnica, debido a la inmediatez con la que trabajan los medios de comunicación. Álex Grijelmo (2001) habla de la «erosión de la pirámide invertida», pues opina que la pirámide invertida ha quedado obsoleta porque el ordenador ha resuelto el problema de espacio que tenían los linotipistas en los talleres del periódico y sostiene que incluso puede hacer que el lector no lea toda la noticia, pues toda la información se encuentra en los primeros párrafos. Grijelmo tampoco cree que deba seguirse la teoría de las seis preguntas, puesto que el escritor de la noticia debe tener la libertad de presentarlas a lo largo de la información y según la importancia que tengan en cada caso.

Otros autores, como Ana Francisca Aldunate y María José Lecaros, proponen la pirámide de citas o cronológica, en la que se empieza con una frase que atraiga al lector o donde se ordenen los hechos según su secuencia en el tiempo, respectivamente.

Consideramos que todas estas indicaciones para la escritura de noticias debe tenerlas en cuenta el traductor, para poder presentar una noticia con una buena estructura y legibilidad. Además, deberá escoger

un método de redacción u otro en función del encargo, sin dejar de considerar la opción de mantener la estructura del original.

2.2.2 La entrevista

En esta sección, presentaremos unos breves apuntes teóricos de la entrevista, el segundo género informativo más presente en nuestro corpus.

La entrevista es un género periodístico que relata un diálogo formal entre dos personas: el entrevistado y el periodista. Según el Dr. Rafael Yanes Mesa, este diálogo puede tener tres objetivos: «obtener información sobre algún hecho presencial, conocer sus comentarios sobre algo sucedido, o hacer una semblanza del personaje». Además, añade que, aunque el periodista pueda incluir alguna apreciación en forma de comentario sobre el contexto, nunca lo hará en las respuestas, ya que el fin de la entrevista es informar objetivamente de todo aquello que dice el entrevistado, idea que también está presente en el *Libro de Estilo* de El País.

Otros autores, como Antonio López Hidalgo y Fernando Martínez Vallvey, opinan que la entrevista tiene una función persuasiva, pues las respuestas del entrevistado son subjetivas, por lo que clasificarían la entrevista como un género periodístico de opinión. No obstante, no dudan de la objetividad del periodista ni del texto que acaba publicándose.

Teniendo en cuenta esta dualidad, en traducción debemos tener en cuenta el papel modelo que hace cada uno de los sujetos involucrados en este diálogo. Apuntes útiles que nos pueden ayudar a transmitir este acto comunicativo es el *Libro de Estilo* de El País, que indica que el periodista siempre se dirigirá de usted al interlocutor y que las preguntas del periodista serán breves y directas. Al traducir del árabe puede que nos encontremos variaciones ante este patrón, aunque normalmente suele ser bastante similar al indicado por El País.

José Javier Muñoz expone los 4 elementos que debe cumplir toda entrevista:

1. *Suscitar un interés real.* Las respuestas del personaje o el entrevistado en cuestión deben despertar el interés de los lectores, que a la vez, justifica su publicación.
2. *Debe ser transcrita correctamente.* A pesar de que no se transcriba literalmente lo que el entrevistado haya podido decir, no se deben tergiversar sus palabras ni su intencionalidad.
3. *Naturalidad.* La entrevista debe transmitir el tono en el cual se produjo la entrevista.
4. *Amenidad.* Este punto corresponde a la estilística y a la retórica del periodista, que deberá describir un ambiente ameno para lograr un texto agradable de leer.

Estos cuatro elementos no son únicamente aplicables al periodista que presenta una entrevista, sino que el traductor también puede beneficiarse de ellos para lograr una traducción con un valor añadido. Podríamos presentar los 4 elementos de la entrevista de Muñoz para los traductores periodísticos de la siguiente manera:

1. *Suscitar interés.* Siempre que sea posible, la información presentada en la entrevista se traducirá de manera atractiva teniendo en cuenta los intereses del lector meta.
2. *Se traducirá únicamente el contenido de la entrevista.* Las respuestas y el contenido de la noticia no deberán modificarse bajo ninguna circunstancia ni insertar información falsa en boca de ambas partes del diálogo al realizar la traducción, sin que ello suponga no poder jugar estilísticamente con el texto.
3. *Naturalidad.* La traducción deberá transmitir el tono en el cual se produjo la entrevista.

4. **Amenidad.** Ayudándonos de elementos estilísticos y retóricos, traduciremos la entrevista intentando crear lo más fielmente posible el ambiente del original. Para ello, pueden ser de mucha utilidad entrevistas que tengan un cariz similar a nuestra entrevista.

Según el *Manual de Estilo* de El País, las declaraciones obtenidas mediante un diálogo, no siempre deberán tener forma de entrevista. Pueden presentarse en forma de reportaje o noticia para los diálogos cortos, mientras que los diálogos más extensos deberán presentarse con el patrón tradicional de la entrevista, mediante preguntas y respuestas. Asimismo, recomienda que se introduzca el personaje presentando un breve escrito en el cual figure su información más relevante para esa entrevista. Así, el lector podrá situarle y entender los motivos por los cuales se le interroga.

A continuación, presentamos algunas entrevistas árabes, donde podremos observar algunos elementos de la teoría recién expuesta:

**ماجدة واصف رئيسة مهرجان الأقصر والقاهرة السينمائي لـ «القدس العربي»؛
عدم الترجمة أفقدنا الجمهور ونطالب الحكومة بتوفير قاعات عرض حديثة**

الأقصر - القدس العربي
حوار رانيا يوسف

قبل أيام قليلة من انطلاق الدورة الثالثة من مهرجان الأقصر للسينما المصرية والأوروبية، أصدر وزير الثقافة جابر عصفور قراراً بتولسي الناقدة ماجدة واصف رئاسة الدورة السابعة والثلاثين من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي، الذي سينعقد أواخر شهر نوفمبر تشرين الثاني المقبل، بعد اعتذار الناقد سمير فريد عن استمراره في تولي رئاسة الدورة المقبلة من المهرجان لقروف صحية، وجاء قرار تولي الناقدة ماجدة واصف لهذا المنصب، بعد طرح عدد اسماء كانت من بينها واصف التي تودع حالياً أطر دورة من عمر مهرجان الأقصر للسينما المصرية والأوروبية، قبل أن تترك منصبها رسمياً، لتبدأ بالتحضير للدورة المقبلة من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي، كان لسالفة القدس العربي - حوار مع الناقدة ماجدة واصف رئيسة مهرجان الأقصر للسينما المصرية والأوروبية.

■ لماذا غاب عصفور عن حضور الدورة الثالثة من المهرجان؟



للأفلام المستقلة، وحقق بحضور جماهيري كبير، وهذا العام عرضنا مجموعة من الأفلام التجارية التي عرضت نهاية العام الماضي في دور العرض مثل فيلم «الجزيرة ٥» وفيلم «قط وفارس» وفيلم «الليل الأزرق» وفيلم «بشور»، هذه العروض ربطت بين المهرجان وجمهور مدينة الأقصر بشكل كبير، خاصة أن أهل المدينة متعطشون لمشاهدة سينما مصرية جديدة، المدينة لا يوجد فيها سوى قاعة عرض تجارية واحدة وغير مجهزة بشكل آمن للجمهور، ولا تعرض كل الأفلام التي تنتجها السينما المصرية على مدار العام.

■ هل يمكن استئثار نجاح الإنزال الجماهيري الكبير على عروض الأفلام المصرية في تطوير أنشطة المهرجان؟

■ بالطبع إذا تخلصنا من المسكفة الأكبر التي

للسيوف المهرجان الأجنبي لمساعدة الفيلم، جزء من دورتنا أن نخرج بالسينما المصرية من السوق المحلي. ■ هل يمكن للمهرجان أن يدخل في عملية تمويل إنتاج الأفلام بشكل جزئي، مما يضمن له حق عرضها الأول؟ □ حتى يتم توفير الدعم الذي يجب أن تكون هناك ميزانية تسمح بهذا، نحن نعمل في ظروف أمنية واقتصادية غير مستقرة، في مؤسسة نون التي تقيم مهرجان الأقصر للسينما المصرية والأوروبية حالياً نعمل على مشروع أوروبي يسمى «إيتام» بمشاركة مع شركة سمات للاتصالات، هو مشروع أقليمي لدول جنوب المتوسط، يشترك معاً الأردن والشرب والجزائر وبجينا، بهدف المشروع إلى الاستثمار في الثقافة والفنون في دول جنوب المتوسط، وسوف يدعم مشاريع الإنتاج المختلفة الاتحاد الأوروبي على مدار 3 سنوات، منذ عام ونصف العام نلق أمام بيروقراطية استخراج التصاريح اللازمة من الجهات الحكومية، خاصة بعد الإضرار إلى القانون الجديد للجمعيات الأهلية، الذي يحظر عليها تقاضي أي تمويل أو منح من الخارج، لكن هذا القانون يجب أن يستثني الفنون والثقافة، خاصة أن مصادر التمويل الخارجية تمثل داعماً قوياً للجمعيات والؤسسات الأهلية والفنانين المستقلين في إنتاج الأفلام.

الأوروبي، خاصة بترجمة الأفلام إلى اللغة

Figura 8: entrevista del número 8003 de *Al-Quds Al-Araby* (2/02/2015).

1. **Contexto.** El periodista presenta brevemente a la entrevistada.
2. **Título.** De título escoge una declaración de la entrevistada, aunque como vemos, no la inserta entre comillas.
3. **Contexto ampliado.** Tras la firma, encontramos el breve escrito que recomienda el *Manual de Estilo* de El País, que nos proporciona más información sobre la entrevistada y nos introduce al contexto.

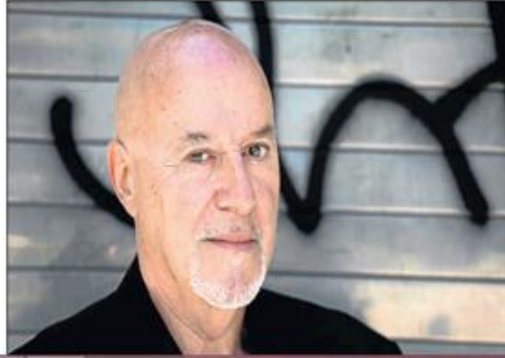
Comparémosla con esta entrevista de similar estructura en castellano:

Jack Gaitelli, creador de la fundación Objetivo 50



Tengo 65 años. Nací en Francia y vivo entre París y Barcelona. Casado, tengo tres hijos. Estoy licenciado en Ciencias Políticas, en Comunicación y en Psicología. Abogo por un futuro europeo en el que se escuche a todos los europeos. Soy católico no practicante

“Si has cumplido los 50, nadie se mirará tu currículum”



En propia carne

Quedarse tres veces sin empleo con más de 50 años le llevó a crear Objetivo 50, una asociación de ayuda a los desempleados seniors con sede en Francia, Milán y Barcelona, con bases de datos comunes (“los mercados europeos se van a conectar”) y servicios de comunicación, crea-

lera un currículum. ¿Qué debe ver?, ¿qué es lo importante?...

Usted dirá.

Las competencias profesionales de una persona, lo que sabe hacer. Y una persona de 50 años tiene de media dos o tres competencias, es capaz de trabajar en sectores distintos; y de salida tiene un máster en experiencia. ¿Pero cómo es un currículum hoy en día?

Datos a la izquierda, foto a la derecha.

A los 50 años vendes tu experiencia, no tu cara. Lo que le interesa a un director de recursos humanos es saber en qué soy bueno. En lugar de la foto sería más correcto poner: “He trabajado en logística, distribución, transporte”. Y también deben aparecer tus cualidades humanas.

¿A qué se refiere?

“Soy una persona proactiva, comunicativa, fiable, comprometida...”

Sí, y yo soy Caperucita Roja.

Mire, yo trabajé en Barcelona Activa impartiendo un taller específico para personas mayores de 45 años y hay una pregunta que no falla: “¿Cuántos currículum ha enviado?”. La media era de 150 y cero entrevistas.

¿Qué es para usted venderse?

Diferenciarse en relación con los demás con claridad y sinceridad. Para mí el currículum es el pasaporte vital y tienes que sentirte bien con él. No hay que hacer varios currículum según la función y la empresa; uno solo de dos páginas máximo es suficiente.

¿Qué más?

Es importante buscar ayuda accediéndose a

Figura 9: entrevista del número 47302 de La Vanguardia (10/06/2013).

4. *Contexto.* El periodista presenta brevemente al entrevistado. Nótese que en La Vanguardia, el nombre y el cargo del entrevistado siguen el patrón de *Al-Quds Al-Araby* (nombre, cargo), mientras que los detalles más personales, que en la entrevista en árabe no aparecen, están en primera persona del singular, como si fuera el propio entrevistado el que se presentara.
5. *Título.* De título también escoge una declaración del entrevistado, pero que inserta entre comillas.
6. *Contexto ampliado.* El breve escrito de contexto que recomienda El País, en La Vanguardia tiene una sección especial en el periódico. Siempre lo encontraremos en el recuadro ámbar junto a la fotografía del entrevistado. Nótese cómo difiere la firma de los periodistas en este periódico a diferencia de *Al-Quds*. En La Vanguardia aparecen en el margen superior derecho acompañadas de imágenes, mientras que en *Al-Quds Al-Araby* aparecen como una firma tradicional.

Como nota aparte, cabe también señalar la diferencia ortotipográfica de los dos periódicos. Mientras que en *Al-Quds Al-Araby* se utiliza la negrita para marcar las respuestas del entrevistado, en La Vanguardia se usa para marcar las preguntas que el periodista realiza. A la hora de enfrentarnos a estos textos como un encargo de traducción, en ningún caso recomendamos que cambiemos las negritas del periódico árabe y las usemos según el periódico español. Una buena alternativa para solucionar esta diferencia ortotipográfica será consultarlo directamente con nuestro cliente. Él será quien nos indique si debemos mantener la negrita en las preguntas, modificarla o simplemente no ponerla.

Por último, nos gustaría fijarnos en las fórmulas de tratamiento en los periódicos árabes:

■ هل يتعارض وجودك في مهرجان الأقصر للسينما
 المصرية والأوروبية مع رئاستك لمهرجان القاهرة
 السينمائي الدولي؟
 □ بالطبع لا يمكن أن أكون مسؤولة عن مهرجانين
 في وقت واحد، وسوف تقوم الجمعية بترشيح عضو
 آخر من مجلس الإدارة لتولي منصب رئيس المهرجان
 بعد انتهاء فعاليات هذه الدورة، لكنني سأظل عضواً
 في جمعية نون وسوف نستكمل مشروع «ايكام».

Figura 10: extracto de la entrevista del número 8003 de Al-Quds Al-Araby (2/02/2015).

نص الحوار:

كيف ترون خطوة انضمام السلطة للجناية الدولية؟

- المعركة مع الاحتلال الصهيوني هي معركة عسكرية، ولا يمكن أن نتحول أو أن نخترل ضمن مسارات قانونية، ولا ضمن
 أروقة المحكمة الجنائية الدولية، وهي التي تستند إلى الأمم المتحدة التي هي أساس شرعية الاحتلال الصهيوني، ودائمة
 الاحتلال لإسرائيل، ثم إن أميركا جاهزة دائماً لتوفير عاءنها السياسية لتمر عورات الاحتلال اليهودي في كل محفل دولي، لذلك
 فهي خطوة في اتجاه باطل وغير مجد.

هل تعتقدون أن السلطة ستستفيد من هذه الخطوة في محاكمة قادة الاحتلال؟

- قادة السلطة الفلسطينية يبرون مشروع سلطة يتسلل بأموال الماتحين لذلك فهم في المجمل يتحركون بعقلية المعراء
 والأجراء، لا بعقلية من يحمل قضية التحرير وهم أهل فلسطين، وقد ثبت نخائهم ونامرهم حتى ضمن تلك المسارات القانونية
 والديبلوماسية الباطلة كما حصل في فضيحة تقرير غولستون قبل أعوام؛ لذلك نحن على قناعة أن رئيس السلطة وظلمه لا
 يتحركون إلا ضمن القنوات التي تقنحها أو تسمح بها أميركا، ولذلك فلا يمكن استقلال هذه الخطوة أو غيرها إلا ضمن الدور
 المسموح.

Figura 11: extracto de la entrevista del día 16/01/2015 de Al-Watan.

En estos dos ejemplos podemos ver cómo en la figura 10 el periodista se dirige a la entrevistada de tú (في مهرجان هل يتعارض وجودك...), mientras que en el segundo ejemplo usa el usted (كيف ترون خطوة انضمام السلطة للجناية الدولية؟). En este caso particular, y aunque el estudiante de cuarto de Traducción e Interpretación aun no ha estudiado las formas de tratamiento, normalmente podrá percatarse de ellas al observar que el entrevistador habla en segunda persona del plural al entrevistado.

3. Segunda parte: Problemas de la traducción periodística árabe-castellano

Los problemas de traducción han hecho correr largos ríos de tinta a lo largo de la historia de la traductología. Eminencias de todo el mundo dentro de este campo han intentado definir, conceptualizar y dividir el tema principal de nuestro Trabajo de Fin de Grado.

Nuestra labor pues, en este capítulo, no será realizar el trabajo teórico que otros ya han realizado previamente, sino presentar las diferentes teorías que existen en el mundo de la traducción y ponerlos en práctica mediante el análisis de nuestro corpus de textos periodísticos.

Asimismo, debemos mencionar que a pesar de que se ha escrito bastante sobre los problemas de traducción, poco se sabe de ellos. Amparo Hurtado (2004:288) indica que: «necesitamos investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de la traducción que arroje luz sobre estos temas desde el punto de vista del resultado y del proceso (...), estudios que indaguen en las reacciones del traductor ante los problemas de traducción, las acciones y estrategias que éste efectúa ante los problemas encontrados y las fases que sigue en la resolución de problemas y toma de decisiones». Es decir, los problemas de traducción, como disciplina de la traductología, precisan una base empírica más sólida.

3.1 Noción de problema en Traductología: enfoque lingüístico

Los primeros en tratar la noción de problema en traductología fueron los teóricos lingüistas, entre los que destacan Mounin (1963), Catford (1965) y Vinay y Darbelnet (1958):

Mounin (1963) sostiene que la traducción es un contacto entre lenguas y una expresión de bilingüismo, en el que el traductor es un ente que conoce y puede utilizar dos o más lenguas alternadamente mientras se mantiene dentro de las normas de una lengua. Este autor considera que la traducción se realiza a partir de la imposibilidad que conlleva el bilingüismo: cada lengua tiene una norma determinada que difiere al de la otra lengua. Por lo tanto, al traducir se producen interferencias o errores, fruto del contacto entre las lenguas, que son visibles en el proceso traductor.

En cuanto a los problemas de traducción, Mounin los divide en tres categorías: problema de sentido, visiones del mundo y multiplicidad de civilizaciones. En la primera categoría desarrolla la idea del significado, es decir, por qué y cómo las palabras tienen un significado en concreto en una misma lengua y a través de dos lenguas distintas. Las últimas dos categorías se centran más en las diferentes realidades no lingüísticas que existen de una cultura a otra.

Para **Catford** (1965) el problema central de la traducción es el de la búsqueda de la equivalencia traductológica en el idioma meta, que cambia a lo largo del texto. De este modo, en ocasiones la equivalencia será frase a frase y en otras la equivalencia traductológica será palabra a palabra. Además, Catford realiza una diferenciación entre traducción total y parcial según la cantidad de texto de origen reemplazado en el proceso de traducción. En la traducción total se reemplaza totalmente el texto de origen, mientras que en la traducción parcial algunas partes del texto de origen se dejan sin traducir.

Por otro lado, Catford (1965) a diferencia de Mounin (1963), define la traducción como una operación textual: «La traducción es una operación que se realiza a las lenguas: un proceso en el cual un

texto en una lengua se sustituye por un texto en otra lengua» (Catford, 1965: 1). El enfoque del lingüista no contempla los problemas socioculturales que pueden aparecer en el proceso de traducción.

Para los canadienses **Vinay y Darbelnet** (1958) el principal problema de la traducción es cómo se puede lograr la equivalencia en las situaciones donde no existan equivalentes naturales obvios. Para solucionarlo, proponen una metodología que distingue entre traducción directa y traducción oblicua, compuesta por siete procedimientos de traducción. En la traducción directa existe un equivalente exacto en la lengua o el traductor puede coger el término directamente de la lengua de origen. Para este tipo de traducción, Vinay y Darbelnet proponen 3 tipos de procedimientos: el préstamo, el calco y la traducción literal. Los otros 4 procedimientos restantes (la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación) forman parte de la traducción oblicua: en las situaciones donde la lengua meta no ofrece un equivalente exacto para expresar el significado de la palabra en lengua de partida.

Como hemos podido apreciar, estos primeros intentos de teorizar el problema de traducción en muchas ocasiones vienen dados por la problemática de que no exista un equivalente exacto en la lengua meta. En otras, como es el caso de Mounin, se hace una clasificación de los problemas de traducción tras estudiar el contacto entre dos lenguas y la semántica. Un denominador común entre estos teóricos es que no desarrollan el concepto explícitamente, sino que los problemas son un elemento más de su teoría general.

3.2 Noción de problema en Traductología: Christiane Nord

Tras una primera etapa teórico-lingüística, en 1988 la funcionalista alemana Christiane Nord aborda directamente el concepto de problema de traducción. Propone una diferenciación entre el concepto de problema y dificultad, que desarrolla con la siguiente idea:

«Aunque los diccionarios suelen definir las dos palabras como sinónimos, propongo una distinción categorial entre los dos conceptos. Las **dificultades** de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los **problemas** de traducción son objetivos (o inter-subjetivos), generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora» (Nord, 2009: 243).

En otras palabras, las dificultades dependen de la competencia del traductor y de si tiene a su alcance las herramientas adecuadas para solucionarlas, mientras que los problemas de traducción son objetivos y siempre pueden llegar a ser problemas para el traductor, sea o no novato en el ejercicio de la profesión.

Asimismo, Nord (1988) divide las dificultades y los problemas en 4 categorías cada una, que resumimos a continuación:

Dificultades textuales	Complejidad del léxico Complejidad de la sintaxis
-------------------------------	--

	Elementos no verbales Defectos Mala calidad de la reproducción del texto
Dificultades competenciales	Falta de dominio de la lengua o la cultura de la lengua de origen o meta Falta de conocimientos terminológicos Poca competencia traslativa
Dificultades profesionales	No hay encargo Encargo poco preciso Encargo demasiado complejo Cliente no contactable Traducción perfecta para inmediata impresión
Dificultades técnicas	Falta de diccionarios y recursos traductológicos Corto plazo No hay acceso a internet o a bases de datos Consultas externas inexistentes

Figura 12: Dificultades de la traducción según Christiane Nord (2007: 233).

Estas mismas dificultades pueden extrapolarse a un encargo de traducción periodística árabe-castellano que puede realizar un estudiante de cuarto curso de Traducción e Interpretación o un recién graduado:

Dificultades textuales	Complejidad del léxico: terminología técnica que el traductor no conoce. Complejidad de la sintaxis: sintaxis compleja o diferente a la del castellano. Elementos no verbales: al traducir un texto periodístico para una página web, podemos encontrarnos etiquetas XML. Defectos: errores gramaticales, incoherencias o errores del texto original en árabe. Mala calidad de la reproducción del texto: mala calidad de impresión del periódico.
Dificultades competenciales	Falta de dominio de la lengua o la cultura de la lengua de origen o meta: el traductor de cuarto curso de Traducción e Interpretación acaba la carrera con un B2 como máximo de árabe, mientras que el lenguaje periodístico está escrito por arabófonos. La falta de contacto con la cultura árabe puede hacer que el traductor no detecte elementos culturales del texto de origen.

	<p>El traductor puede también tener carencias en la escritura de su lengua meta o materna, que dificulta un resultado óptimo.</p> <p>Falta de conocimientos terminológicos: debido al poco conocimiento especializado de la lengua árabe, el traductor puede pasar por alto terminología específica.</p> <p>Poca competencia traslativa: el estudiante de cuarto curso o el traductor recién graduado puede tener poca experiencia traduciendo prensa árabe, lo que puede suponer una dificultad en cuanto a la rapidez en el proceso traductor y el cumplimiento de plazos.</p>
Dificultades profesionales	<p>Encargo poco preciso: las indicaciones del encargo no son concretas.</p> <p>Encargo demasiado complejo: un encargo demasiado complejo puede aumentar el tiempo de trabajo, no ser adecuado al nivel de formación que tiene el estudiante de cuarto o el licenciado o puede conllevar dificultades si requiere programas informáticos de los que no se dispone.</p> <p>Cliente no contactable: esto ocasiona múltiples problemas, pues el encargo puede estar muy poco definido y se pueden realizar traducciones incorrectas a causa de ello (falta finalidad, lector meta, etc.).</p> <p>Traducción perfecta para inmediata impresión: es la principal dificultad profesional de la traducción periodística. La rapidez con la que trabajan los medios de comunicación exige al traductor que siga la misma velocidad.</p>
Dificultades técnicas	<p>Falta de diccionarios y recursos traductológicos: el traductor periodístico árabe-castellano dispone de pocos recursos especializados en castellano.</p> <p>Corto plazo: el plazo de entrega es corto, lo que dificulta un excelente resultado de traducción.</p> <p>No hay acceso a internet o a bases de datos: pueden surgir contratiempos con los equipos con los que se estén trabajando o que falle la conexión a internet.</p> <p>Consultas externas inexistentes: el traductor poco experimentado puede no tener contactos a quién realizar consultas o puede tener dificultades al realizarlas debido al limitado plazo de entrega.</p>

Figura 13: Dificultades de Christiane Nord (2007: 233) aplicadas a la traducción periodística.

En el mismo orden de cosas, Nord plantea la siguiente clasificación de los problemas de traducción:

Problemas pragmáticos	Conciernen los elementos extralingüísticos que condicionan el uso del lenguaje y que pueden ser o no ser iguales en la lengua de partida y la lengua de llegada. Ejemplo: que el público meta conozca o no a Anthon Berg, una famosa fábrica de chocolates de Dinamarca.
Problemas culturales	Relacionados con los sistemas culturales y sus respectivas convenciones de comportamiento, denominadas culturemas. Ejemplo: que en una cultura A las distancias se midan por millas y pulgadas, mientras que la cultura B las mida siguiendo el sistema métrico.
Problemas lingüísticos	Afectan a las diferencias de los sistemas lingüísticos de las lenguas. Ejemplo: el gerundio del español no tiene equivalencia formal en alemán.
Problemas de traducción extraordinarios	En esta rama, están incluidos problemas de diversa índole: figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos, metáforas o incluso defectos lingüísticos introducidos intencionalmente por el autor.

Figura 14: Categorización de los problemas de traducción según Nord (2009: 235-36).

3.3 Noción de problema en Traductología: enfoques psicolingüísticos

Al mismo tiempo que Nord desarrollaba su teoría, se estaban llevando a cabo otros estudios desde otras perspectivas. Son estudios que relacionan los problemas de traducción con el proceso traductor, y los teóricos que avalaban este enfoque realizaban estudios empíricos para estudiar los problemas.

En 1986, **Krings** (1986) utiliza la técnica del *Thinking Aloud Protocol* o *TAP* para observar las estrategias utilizadas para resolver problemas durante el proceso de traducción escrita. En su primer estudio toma como sujetos de estudio a 8 nativos alemanes que realizan estudios avanzados de francés. Cuatro de ellos deben hacer una traducción directa del francés al alemán y los otros cuatro restantes, una traducción inversa. La técnica que utiliza Krings, como ya hemos mencionado, es el *TAP*, que consiste en que los sujetos del estudio deben verbalizar los pensamientos que tienen mientras traducen a la vez que son grabados por el investigador. Tales grabaciones son posteriormente transcritas y analizadas y los sujetos completan un cuestionario una vez terminada la traducción.

En el análisis, Krings (1986:267, traducción nuestra) propone la siguiente lista de «indicadores de problemas»:

1. El sujeto expresa explícitamente que tiene problemas
2. Usa obras de referencia
3. Subraya fragmentos del texto en la lengua original
4. Realiza un análisis semántico de elementos del texto original
5. Duda al buscar posibles equivalentes
6. Tiene varios equivalentes que compiten entre sí
7. Observa los posibles equivalentes
8. Criterios de traducción específicos
9. Modifica los textos escritos en la lengua original
10. Comprueba la calidad de la traducción escogida
11. Elementos paralingüísticos o no lingüísticos

Estos 11 elementos ayudan a identificar que el sujeto objeto de estudio está ante algún problema de traducción. Por lo tanto, para Krings, los problemas son palpables a través de las acciones y los comportamientos del traductor, y no contempla otros factores situacionales típicos de los encargos reales de traducción, como por ejemplo las dificultades profesionales o técnicas que proponía Nord.

Entre 1986 y 1991, Wolfgang **Lörscher** realiza un estudio similar al de Krings utilizando la misma técnica, el *TAP*. El estudio de Lörscher se diferencia del de Krings en las siguientes variables:

- Aumento de los sujetos estudiados (48 versus 8).
- Los sujetos no pueden utilizar diccionarios.
- Mayor énfasis en el estudio de las estrategias de traducción.
- Traducción oral de un texto escrito.

Sin embargo, los Lörscher (1991) también concibe los problemas únicamente desde el plano lingüístico y desarrolla su teoría a partir de las estrategias, en detrimento del desarrollo teórico de los problemas, que clasifica en léxicos, sintácticos y lexicosintácticos.

Por último, cabe mencionar el estudio realizado por Mariana Orozco Jutorán (2002) sobre las investigaciones empíricas en traducción escrita. Esta autora, tras analizar las técnicas empíricas para estudiar el proceso de traducción, presenta en sus conclusiones un cuadro muy interesante en cuanto a las deficiencias de estas técnicas y que reproducimos a continuación con fines didácticos:

Los TAP como instrumento
-Pensar en voz alta mientras se traduce es poco natural e interfiere en una de las dos tareas. -Si el sujeto se sabe observado suele modificar su conducta y por lo tanto el investigador no observa la realidad. -Las técnicas introspectivas, que sirven para elaborar o perfeccionar hipótesis, no deben utilizarse para contrastarlas.

Las muestras de los estudios
-Cantidad de sujetos demasiado reducida que no permite generalizar ni sacar conclusiones relevantes. -Poca representatividad de los sujetos que no permite generalizar a la población diana.
El diseño de las investigaciones
-Falta de objetivos definidos a priori, falta de diseño experimental y de sistematización. -Objetivos demasiado ambiciosos en relación a la muestra y a los instrumentos utilizados. -Generalización imprudente de los resultados obtenidos. -Falta de objetividad para interpretar los resultados.

Figura 15: Críticas efectuadas a las investigaciones empíricas por M. Orozco (2002:79).

A estas críticas y añadiéndonos a los autores comentados y a nuestro trabajo, añadiríamos estas apreciaciones:

- Los sujetos no son traductores profesionales ni estudiantes de traducción.
- Se presupone que cualquier bilingüe o estudiante de idiomas puede realizar traducciones.
- Parejas de lenguas estudiadas poco representativa, puesto que los problemas con otras lenguas pueden ser diferentes.
- Poca presencia de elementos reales.
- Poca simulación de condiciones profesionales.
- Elaboración de teorías complejas generalistas a partir de una muestra poco relevante.
- Modalidades limitadas (escrito para ser traducido por escrito y escrito para ser traducido oralmente).
- Para extraer conclusiones, los resultados no se comparan con otras técnicas de investigación empíricas, como por ejemplo los *dialogue* o *group protocols* (Höning, 1990 y 1991; Schmid, 1994).
- Poco estudio de los problemas.
- Estudio de los problemas desde el plano lingüístico únicamente.

3.4 Noción de problema en Traductología: Amparo Hurtado

En este último apartado teórico sobre la noción de los problemas de traducción en traductología presentaremos la visión que tiene Amparo Hurtado acerca de ellos y clasificaremos los problemas relacionados con la traducción periodística árabe-castellano. Debemos aclarar que, aunque nuestra clasificación se base en la división que propone Hurtado (2001), concebimos la noción de problema a la manera de Nord (1988), por lo que dentro de esta clasificación entrarán tanto problemas como dificultades de traducción.

Así pues, Hurtado (2004:286), basándose en Nord, define los problemas de traducción de la siguiente manera: «Las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que

puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora». Los problemas son para esta autora los problemas que define Nord (1988), pero no contempla las dificultades que también define Nord ya que son «de carácter subjetivo», es decir, pueden cambiar dependiendo de la persona según las competencias que posea.

A continuación, Hurtado (2004: 286-287) relaciona los problemas de traducción con los procesos cognitivos y la competencia traductora, amalgamando así las teorías de Presas (1996, 1997), Lörscher (1991) y Krings (1986): «en el análisis del proceso traductor surgen indicadores de que el traductor se enfrenta a problemas; como indica Krings, (...) pausas, uso de estrategias, omisiones, correcciones, etc.». Dependen asimismo de la competencia traductora, puesto que un problema puede serlo para un traductor pero puede no serlo para otro traductor. Esta autora apunta, además, que las fronteras entre las dificultades y los problemas no están aún claramente delimitadas y que requieren una investigación empírica profunda que las defina.

Posteriormente, Hurtado presenta su clasificación de problemas, señalando que los problemas pueden afectar tanto a microunidades como a macrounidades del texto original. Divididos en cuatro categorías, los problemas según Hurtado (2004: 288) son los siguientes:

- 1) **Problemas lingüísticos.** Son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).
- 2) **Extralingüísticos.** Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
- 3) **Instrumentales.** Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.
- 4) **Pragmáticos.** Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

Esta división nos parece muy acertada, puesto que abarca problemas tanto en el plano lingüístico como en el plano más extratextual y profesional, adaptándose a la perfección a los problemas que nos pueden surgir en la traducción periodística árabe-castellano.

Seguidamente presentamos una clasificación de los problemas que creemos que pueden originarse en la traducción periodística desde la perspectiva de un recién graduado o un estudiante de cuarto curso de Traducción e Interpretación siguiendo el modelo de Hurtado (2001):

3.4.1 Problemas lingüísticos de la traducción periodística árabe-castellano

- **Puntuación y longitud de las frases:** la traducción de la puntuación en árabe es un problema que no es exclusivo de la traducción periodística, sino de la traducción del árabe en general. Cobra especial importancia en la traducción periodística a causa de la relevancia de la estructuración de la información en el periodismo.

El árabe, a diferencia del castellano, no posee un sistema de puntuación normalizado. Es más, la gran divulgación de la era moderna de los signos de puntuación en el mundo árabe se produce tras

la tesis del filólogo egipcio Ahmad Zaki Pasha, que abogaba por la implementación de los signos de puntuación occidentales en la lengua árabe. De hecho, incluso las marcas diacríticas para distinguir letras similares no fueron introducidas hasta el siglo VII (Chejne 1969: 28, 157). De este modo, el árabe, una lengua principalmente oral que se basaba en pautas auditivas de entonación, no otorgó a lo largo de los siglos una gran importancia a la puntuación. Incluso a día de hoy, la puntuación en árabe no sigue un sistema tan normativo como el castellano u otras lenguas románicas.

Los principales signos de puntuación en árabe son los siguientes:



Figura 16: signos de puntuación árabe más utilizados y su denominación en árabe.

Uno de los aspectos que tenemos que tener en cuenta de la puntuación en árabe es que, además de que los signos se escriben al revés, no sigue el mismo uso que en castellano. Es decir, una coma en árabe muchas veces hace la función de punto y un punto a menudo puede equivaler a una coma o a ningún signo de puntuación en castellano. Incluso puede ocurrir que en una enumeración aparezcan una conjunción y una coma juntas (انتشار اللغة الرعبية، واللغة الإسبانية، واللغة...).

Los signos de puntuación adquieren mucha importancia en nuestra lengua meta, el castellano, puesto que son marcadores del discurso. Con ellos, cargamos a nuestro texto con entonación, enfatizando así algunos elementos y quitando voluntariamente importancia a otros. En árabe, al no corresponderse al 100% estos signos, tendremos que usar la intuición y estudiar el contexto de la noticia para entender cuál era la intención del autor original.

Otro elemento problemático que acompaña a los signos de puntuación es la larga longitud de las oraciones. Para solucionar este problema en la traducción periodística, deberemos poner en práctica la teoría de la redacción periodística que exponíamos en el primer apartado de este trabajo, porque la longitud de las frases nos obligará a reformular en numerosas ocasiones nuestra traducción. Así, si decidimos basarnos en la pirámide invertida como modelo estructural para nuestra traducción, procederemos a realizar los siguientes pasos:

1. Identificaremos las ideas principales y secundarias del texto en árabe.
2. Las ordenaremos en párrafos por orden de importancia.
3. Añadiremos los signos de puntuación, teniendo en cuenta su variación de equivalencia entre estas dos lenguas.

Veamos un ejemplo práctico:

طالب عضو المكتب التنفيذي في الاتحاد العام لنقابات العمال حسين أحمد في تصريح له «الوطن»: بتفعيل المرسومين ٤٠ و٤٦ لعام ٢٠١١ المتعلقين بالتأمين الصحي، تخفيفاً لمعاناة المواطنين، بعدما أرخت الظروف التي تمر بها البلاد وما رافقها من ضعف في القدرة الشرائية للبيرة بثقلها على معيشة المواطنين، مشيراً إلى أنه ما من مبرر لتقاعس الحكومة في تنفيذ هذين المرسومين، وأنه أن الأوان لدخولهما حيز التطبيق بعد مرور أكثر من سنتين على صدورهما، وللاستجابة لمطالبات اتحاد العمال، التي لم تتوقف حتى الآن.

Figura 17: noticia extraída del periódico sirio *Al-Watan* (número 1648, 14/05/2013).

Esta es una noticia que podríamos extrapolar a la mayoría de textos periodísticos que hemos tenido que traducir. El texto es el primer párrafo de la noticia «العمال يطالبون ب"شركة شام للتأمين الصحي»» y está formado por 12 líneas que contienen únicamente cuatro signos de puntuación: dos puntos (:) y cinco comas. También se puede comprobar que la función de la mayoría de estas comas no equivale a la función que harían normalmente en castellano, que es la de separar elementos o realizar breves pausas en el texto, sino que parecen indicar pausas largas en las que introduciríamos un punto y coma o un punto en castellano. De esta manera, el procedimiento para estructurar nuestro texto sería el siguiente:

1. Identificar las ideas principales y secundarias:
Ideas principales: Hussein Ahmad, miembro del comité ejecutivo de la Unión General de Sindicatos de Trabajadores, pide la aplicación de los decretos 40 y 46 de 2011.
Ideas secundarias: Hussein Ahmad realizó esta petición en unas declaraciones para *Al-Watan*; los detalles sobre el contenido de estos decretos; coyuntura actual que ha empeorado la situación de los ciudadanos; protestas en contra del gobierno por no haber aplicado estos decretos tras dos años de haberse promulgado y que la Unión sigue luchando por su promulgación.
2. Ordenarlas por orden de importancia:

- Hussein Ahmad, miembro del comité ejecutivo de la Unión General de Sindicatos de Trabajadores, pide la aplicación de los decretos 40 y 46 de 2011.
- Detalles sobre el contenido de estos decretos
- Protestas por no haber aplicado estos decretos tras dos años de haberse promulgado.
- Coyuntura actual que ha empeorado la situación de los ciudadanos.
- La Unión sigue luchando por su promulgación.
- Hussein Ahmad realizó esta petición en unas declaraciones para *Al-Watan*.

3. Redacción de la traducción y puntuación según las normas españolas. En este último paso separaremos el texto en párrafos independientes si lo consideramos necesario y seguramente añadiremos muchos más signos de puntuación de los ya presentes en el texto original. También tenemos que tener presente que, a pesar de que el formato de la pirámide invertida aconseje que se ordene la información de mayor a menor interés, en nuestra redacción podremos alternar información relevante con otras irrelevantes si opinamos que ese es su lugar adecuado en el texto. Es decir, la corrección en la redacción del texto prevalecerá sobre la teoría de la pirámide invertida.

- **Mayúsculas:** la ausencia de mayúsculas en árabe es otra diferencia ortográfica entre nuestros dos idiomas de trabajo y supone una particular dificultad para el traductor porque puede impedirle reconocer nombres propios. Además de identificar nombres propios, en castellano las mayúsculas otorgan énfasis en los titulares o indican alerta. Debemos ir con especial cuidado con las mayúsculas para obtener una traducción correcta según las normas de redacción de la lengua meta.

Veamos los siguientes ejemplos, extraídos del estudio de Jamal Alqinai (2013: 5-6) y que traducimos al español para una mayor comprensión:

Ejemplo 1:

□ سافرت وزيرة الخارجية السيدة كلينتون إلى طوكيو والقدس

The foreign secretary, Mrs. Clinton, traveled to Tokyo and Jerusalem.

La ministra de Asuntos Exteriores, la Sra. Clinton, viajó a Tokio y Jerusalén. [Traducción literal en castellano]

La traducción de esta frase al castellano es mucho más interesante que en inglés en cuanto a las mayúsculas. Por un lado podemos ver que en español los cargos ministeriales van en mayúscula, cosa que perdemos en árabe. Asimismo, debemos añadir la palabra «asuntos» al cargo de Hillary Clinton puesto que su equivalente funcional es el de «ministra de Asuntos Exteriores». Por otro lado, también perdemos las mayúsculas de la fórmula de tratamiento de la ministra (Sra.), su apellido de casada (Clinton) y de los dos últimos topónimos (Tokio y Jerusalén). Por último, tampoco debemos olvidar la mayúscula de principio de párrafo u oración (La ministra), obligatoria en castellano.

Ejemplo 2:

GREAT SATAN SITS DOWN WITH THE AXIS OF EVIL

الشيطان الأكبر يجتمع مع محور الشر □

El gran diablo se reúne con el eje del mal

Este titular sensacionalista del periódico *The Times*, fue publicado en 2007 en referencia a los diálogos irano-estadounidenses y en él, se utiliza la mayúscula para indicar énfasis y resaltar la noticia en el periódico. En los periódicos de gran tirada españoles raramente se utiliza la mayúscula con este fin, pero si la dirección decidiera publicar la noticia con mayúsculas debería indicarlo al traductor, puesto que en árabe no existe ningún indicador que muestre este énfasis. Si sospecháramos que hay alguna intención por parte del autor del original de indicar énfasis, una buena práctica sería comunicarlo a nuestro cliente para que nos indicara si prefiere o no las mayúsculas.

Ejemplo 3:

ال"يونيسكو" تدعو إلى الحفاظ على التراث الثقافي باليمن

La UNESCO insta a la preservación del patrimonio cultural yemení

En este titular, del periódico catari *Al-Sharq* de 27 de marzo de 2015, podemos apreciar otro problema de la ausencia de mayúsculas en árabe: la dificultad de identificar siglas o acrónimos. En este caso, al tratarse de un titular, se han añadido comillas inglesas al acrónimo, pero en numerosas ocasiones dentro del cuerpo de un texto veremos que no aparecen. Cuando no aparezcan y se traten de siglas o acrónimos poco conocidos o desconocidos para nosotros, una buena manera de traducirlos es realizando una descripción de la sigla o escribir su nombre completo en la lengua meta adjuntando entre paréntesis el acrónimo transcrito del árabe al castellano.

A modo de cierre de este apartado, nos gustaría recomendar el *Manual de estilo de la lengua española* de José Martínez de Sousa. En él, podremos encontrar las normas muy útiles acerca del uso de las mayúsculas.

- **Transcripción:** la transcripción ocupa un lugar muy importante en la traducción periodística, puesto que a menudo seremos nosotros, los traductores, los primeros en introducir palabras y nombres foráneos en el castellano. Asimismo, la transcripción del árabe es un tema espinoso porque a pesar de que la transcripción científica está bastante normalizada en español por prestigiosas instituciones como la Escuela de Estudios Árabes de Granada o la ONU para idiomas como el francés o el inglés, existe una especie de falta de sistematización en cuanto a la transcripción no científica.

En la traducción de prensa y televisión nos veremos obligados a transcribir muchos nombres propios, topónimos, nombres de instituciones y grupos sociales, así que es importante que el traductor siga una transcripción coherente a lo largo de sus traducciones. En nuestro caso en particular consultamos dos fuentes, el Manual de estilo de la lengua española de Sousa y el artículo «Necesidad de una transcripción simplificada del árabe para los medios de comunicación

hispanohablantes», del filólogo Alberto Gómez Font. Este último artículo nos pareció muy interesante, puesto que abordaba todos los temas controvertidos en cuanto a la transcripción del árabe, y proponía soluciones sistemáticas para ellos.

A continuación, recogemos los puntos más importantes para nuestra tarea traductológica del artículo de Gómez Font (2012), añadiendo comentarios propios cuando proceda:

1. *A causa de la colonización, los países árabes están divididos en dos bloques en cuanto a la transcripción del árabe: Egipto, Sudán y los países del Golfo Árabe y de Oriente Próximo, que utilizan una transcripción de acuerdo con la fonética inglesa; y los países del Magreb, que realizan la transcripción según la fonética francesa.*

Esta separación es muy importante para la traducción periodística, puesto que el alumno de IV de Traducción e Interpretación, debido a su poca familiarización con los nombres propios, procederá a buscar estos nombres en línea para conocer su pronunciación. En numerosas ocasiones, enciclopedias en línea como Wikipedia, le redirigirán a artículos en inglés o francés, donde la transcripción estará realizada acorde con la transcripción británica o franca, por lo que el traductor debe conocerlas y traducirlas correctamente al castellano. Asimismo, muchos artículos escritos en español contienen transcripciones del árabe a partir del sistema inglés o francés, a causa de la división en el mundo árabe antes mencionada.

2. *La creación de un sistema de transcripción simplificado emplea únicamente los signos normales del abecedario español y tiene el objetivo de acercar lo más posible la pronunciación original de los nombres árabes.*

Como indicábamos antes, el hecho de que se tomen en castellano nombres árabes transcritos a la británica o a la franca, los hace aún más foráneos y difíciles de leer, puesto que en español no existe la *kh* del francés o la *sh* del inglés.

3. *La 4ª edición del Manual de Español Urgente de la Agencia EFE, publicado por Cátedra en Madrid en 1985, contiene un capítulo titulado «Sobre transcripción» en el que se incluye un apartado dedicado especialmente a la transcripción simplificada del árabe al español para prensa y medios de comunicación.*

Podemos encontrar este documento, actualizado en 2014, en la siguiente dirección web: <<http://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2014/04/TranscripcionesGuiaFundeu.pdf>>. Es una obra de referencia en la traducción periodística, no solamente del árabe al español sino que contiene indicaciones sobre la transcripción de muchas otras lenguas (hebreo, ruso, griego, etc.). Reproducimos el cuadro de transcripción del árabe:

CUADRO 1. Romanización del árabe

<i>Aislada</i>	<i>Final</i>	<i>Medial</i>	<i>Inicial</i>	<i>Fundéu</i>	<i>ONU</i>
ا	ا			a, nada	nada
ب		ب	ب	b	b
ت		ت	ت	t	t
ث		ث	ث	z (t, s)	th
ج	ج	ج	ج	y-, -sh, -z (g)	j
ح	ح	ح	ح	h	ḥ
خ	خ	خ	خ	j	kh
د				d	d
ذ				d (s)	dh
ر	ر			r	r
ز	ز			z	z
س		س	س	s	s
ش		ش	ش	sh	sh
ص		ص	ص	s	ṣ
ض		ض	ض	d (s)	ḍ
ط				t	ṭ
ظ				d (z)	ẓ
ع	ع	ع	ع	(nada)	`
غ	غ	غ	غ	g, gu	gh
ف		ف	ف	f	f
ق		ق	ق	q, k (g, nada)	q
ك			ك	k	k
ل	ل	ل	ل	l	l
م		م	م	m	m
ن		ن	ن	n	n
ه	ه			h	h
و				-w-, u	w
ي	ي	ي	ي	î, -y-	y

Figura 18: Cuadro de transcripción del árabe según la Agencia EFE.

3. Los principales problemas de transcripción del árabe al español son los siguientes:

- La «yim» (ج), transcrita en inglés como «j» y en francés como «dj» o «g», puede transcribirse en español como «y» con valor consonántico. Seguida de consonante o a final de palabra, Gómez Font recomienda transcribirla por «ch». Es el caso de la palabra «hadj», por ejemplo, que en español quedaría transcrita como «hach».

-Los sonidos similares a las «h» aspiradas (ح^ه), se transcriben por «h» aunque ésta no se pronuncie en español.

-La «zai» (ز), al existir una tradición muy arraigada de transcribirla por «z» por los arabistas, Font aconseja transcribirla por «z».

-La «schin» (ش), se transcribirá como «ch».

-La «ain» (ع), que tiene equivalente fonético en castellano, se sustituirá por la duplicación vocálica «aa», «ii».

-La «gain» (غ) ante vocal fuerte se sustituirá por «g» y ante vocal débil por «gu».

-La «uau» (و), normalmente transcrita por «w», se transcribirá como «u».

Las soluciones que proporciona Gómez Font nos parecen correctas, pero diferimos en la transcripción de la «zai». Creemos que aunque exista la tradición arabista de transcribirla por «z», el tiempo ha hecho que la «z» progresivamente mute a una «c» o una «s», como es el caso de «aceituna», por ejemplo. Así pues, en nuestra opinión la transcribiríamos por una «s», con el fin de que los lectores no lean esta letra con el sonido de /θ/. Además, somos de la opinión que la «s» española se parece mucho más a la «zai» árabe que la «z», que suena /θ/, en la mayoría de los casos.

Acto seguido presentamos una tabla para la transcripción del árabe al español aplicando las normas de Gómez Font y nuestra puntualización:

Letra	Transcripción
ا	a
ب	b
ت	t
ث	t, s
ج	y, -ch
ح	h
خ	j
د	d
ذ	d

ر	r
ز	s
س	s
ش	ch
ص	s
ض	d
ط	t
ظ	d
ع	duplicación vocálica
غ	g, gu
ف	f
ق	q
ك	c, q
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	u
ي	i

Figura 19: cuadro de transcripción del árabe según Font y Terraf.

Asimismo, y en cuanto a la transcripción de nombres propios, se deberá tener en cuenta las diferencias dialécticas en cuanto a la pronunciación de ciertas letras (ظ، ق) y sopesar la adecuación de transcribirlas según la pronunciación dialéctica.

Por último, también nos gustaría indicar unas pautas para los nombres empezados por Abd. Según Font (2012: 393), «cuando el nombre propio empiece por Abd lo escribiremos unido a la palabra que le sigue, como en Abdelaziz, Abdelkader, Abdalah, etc. Si el nombre empieza por Abu, Abi, lo escribiremos también sin separación si va seguido de artículo, como en Abulkasim, Abilhasan... .Si Abu o Abi no van seguidos de artículo, se escribirán separados: Abu Sulaimán, Abi Yahia.».

- Toponimia:** la toponimia también puede suponer un problema, pero tiene fácil solución puesto que la traducción de los topónimos se divide en dos categorías. La primera está formada por los topónimos que tienen una tradición arraigada en el castellano y poseen un equivalente ya fijado. Éste sería el caso de La Meca, Damasco, Fez, Trípoli, etc.

El segundo grupo lo componen los topónimos que no tienen correspondencia en castellano. En este caso, el procedimiento adecuado será transcribir el topónimo según las pautas que indicamos en el apartado de transcripción.

Igualmente, no debemos olvidar que existen topónimos de ex colonias españolas que tuvieron una tradición española en el periodo del protectorado. Es el caso de Esauira (Mogador) o Yerba (Gelves), en el que podemos optar por escoger la transcripción o el topónimo con tradición española, según el contexto.
- Uso habitual de la conjunción copulativa «wa» en los títulos:** una de las diferencias más evidentes en la titulación de la prensa árabe es el uso de la conjunción copulativa «wa» entre dos titulares a menudo separados por puntos suspensivos. Supone un problema traductológico puesto que en castellano esta práctica es anómala en prensa y se optaría por redactar dos titulares distintos, incluir el titular menos importante en el subtítulo e incluso si alguno de ellos es superfluo, podría eliminarse e incluirse en el cuerpo de la noticia.

Un ejemplo del uso de «wa» lo configura el siguiente titular del periódico egipcio *Al-Dostor*:

**عناصر إرهابية ستنفذ عمليات في القاهرة والإسكندرية بسيارات مفخخة
الخلية على علاقة بـ«جهادى سيناء».. ومرسى يمنع الجيش من ملاحقتهم**

Figura 20: titular extraído del número 2047 de *Al-Dostor* (13/05/2013).

En este caso podemos observar la presencia de dos titulares principales. El de la línea inferior está formado por dos oraciones separadas por dos puntos que hacen la función de puntos suspensivos, y la conjunción «wa». Una propuesta de traducción sería la siguiente:

*Terroristas atentarán con coches bomba en El Cairo y Alejandría
La célula tiene relación con los «yihadistas del Sinaí» y Mursi prohíbe al ejército que les persiga*

Una manera de solucionar el problema de la conjunción «y» es eliminar la primera parte del segundo titular, «La célula tiene relación con los “yihadistas del Sinaí”», e introduciendo esa información al inicio del cuerpo de la noticia, puesto que de entre las tres unidades del titular es la menos relevante:

*Terroristas atentarán con coches bomba en El Cairo y Alejandría
Mursi prohíbe al ejército que persiga a los terroristas*

Cuerpo de la noticia: *La célula terrorista, relacionada con los «yihadistas del Sinaí», planea atentar en El Cairo y Alejandría con coches bomba. (...)*

Otra solución podría ser la de introducir dos títulos y un subtítulo:
Terroristas atentarán con coches bomba en El Cairo y Alejandría
Mursi prohíbe al ejército que les persiga

Subtítulo: *la célula está relacionada con los «yihadistas del Sinaí».*

No obstante, y adaptándonos aún más a las normas de redacción periodística en español, creemos que la mejor manera de traducir este titular es 1 titular + 2 subtítulos como es típico en español. Podemos observar esta práctica en la portada siguiente:



Figura 21: ejemplo de titulación en español.

- **Predominio de la frase nominal y verbo «imperfectivo» en los títulos y de la frase verbal y del verbo «perfectivo» en el cuerpo:**

En el mismo orden de cosas que el apartado anterior, podemos comprobar que la titulación en árabe tiene unas características propias. A las ya observadas, tenemos que añadir el predominio de la frase nominal y el verbo «imperfectivo». Es decir, los títulos poseen estructuras simples que siguen el esquema de la الجملة الاسمية en árabe y suelen estar acompañadas de verbos que están desarrollando una acción (correr, comer, etc.). No obstante, en el cuerpo de la noticia, la acción se considera acabada, y los verbos toman, en árabe, una forma perfectiva que se expresa conjugando los verbos en الماضي. Además de esta diferencia entre el titular y el cuerpo, aparece un orden

anómalo al español de las frases en el cuerpo. Nos estamos refiriendo a la estructura sintáctica del cuerpo de la noticia, que aparece bajo el esquema Verbo (en ماضي) + Sujeto + Objeto. Veamos ejemplos prácticos de lo recién explicado:



Figura 22: titular extraído de la portada número 8079 de *Al-Quds Al-Arabi* (19/04/2015).

En esta noticia podemos comprobar como el titular sigue totalmente la estructura de la جملة اسمية: «Elecciones sudanesas: 26 años de mano de hierro».

تركيا.. إطلاق نار يستهدف مقر حزب
الشعوب الديمقراطي

Figura 23: titular extraído del número 8079 de *Al-Quds Al-Arabi* (19/04/2015).

Este titular, «Turquía... disparos dirigidos a la sede del partido Democrático del Pueblo», es una muestra de los verbos performativos en los titulares árabes. En este caso, el verbo performativo sería يستهدف, puesto que es un verbo que indica una acción. Por otro lado, debemos subrayar la importancia de los sustantivos en los titulares árabes, puesto que en esta noticia, excepto el verbo «tener como objetivo, apuntar», todas las palabras restantes son sustantivos. Un detalle del que tenemos que ser conscientes en la propuesta de traducción que hemos propuesto para la figura 23 es que, muy probablemente, debemos mejorarla puesto que contiene elementos calcados del árabe que no son muy naturales en español. Este es el caso de los puntos suspensivos tras «Turquía». En español se acostumbra a poner dos puntos (:). Del mismo modo, «disparos dirigidos a» suena poco natural. Una versión adaptada a la lengua meta, podría ser la siguiente:

Turquía: ataque a la sede del partido Democrático del Pueblo.

El cuerpo del titular que acabamos de comentar contiene la otra característica que comentábamos:

تعرض المقر الرئيسي لحزب الشعوب الديمقراطي المعارض (غالبية
أعضائه من الأكراد)، في العاصمة أنقرة، لإطلاق نار أمس السبت.
ووفق المعلومات الواردة فإن مسلحين أقدموا في ساعة مبكرة صباحاً،
على إطلاق نار من عربة كانوا يستقلونها على المقر الرئيسي للحزب،
حيث أصابت الرصاصات، لافتة الحزب وعلمه.

Figura 24: noticia extraída del número 8079 de *Al-Quds Al-Arabi* (19/04/2015).

La estructura sintáctica en Verbo (en ماضي) + Sujeto + Objeto se repite en casi todos los cuerpos de los textos de prensa y suponen una gran reorganización de la frase al traducir. En primer lugar, tenemos que transformar el orden de la frase en la lengua meta, siguiendo el siguiente esquema Sujeto + Verbo + Objeto. En segundo lugar, es muy recomendable que el verbo esté en presente. Si se trata de una noticia acaecida durante los días anteriores a su publicación podríamos llegar a usar el pretérito imperfecto o indefinido, pero siempre moderando su uso, puesto que las normas de estilo periodísticas recomiendan el uso del presente.

- **Varietades dialectales:** el árabe, del mismo modo que el español, posee variedades dialectales, y el hecho de que la prensa y la televisión se rijan por el uso del *fusha*, no las exime de rasgo lingüístico. Esta característica se hace posiblemente más patente en los periódicos del norte de África, pero también podremos encontrarla abundantemente en los artículos de opinión de la prensa de Oriente Medio. Algunos ejemplos de este problema serían los siguientes:

Norte de África	Árabe estándar
خارق	مهاجر غير شرعي
برشا	كثير
زاد، يزيد	ولد، يلد
شيرا	قنب
معنه/ها	أي/يعني

Figura 25: ejemplos del uso del dialecto en prensa y televisión.

Asimismo, la introducción de dialectalismos también puede afectar a la intencionalidad del autor, puesto que éste podrá introducir dialectalismos con el fin de interrumpir momentáneamente la formalidad del texto y cargarlo con un toque gracioso o irónico.

La existencia de los dialectos supone una gran dificultad para el estudiante de IV de Traducción e Interpretación, puesto que en la universidad ha cursado árabe clásico y, a no ser que haya iniciado un curso paralelo de algún dialecto en concreto, muy a menudo se encontrará perdido ante ellos. También suponen un problema porque pueden hacer referencia a neologismos recién creados por la sociedad, a los que incluso un estudiante que estudie dialecto por su cuenta no podrá hacer frente. En nuestra opinión, existen dos maneras de traducir los dialectalismos. Cuando se trate de dialectalismos introducidos en la lengua culta sin ningún fin excepto el de expresar un significado, lo traduciremos por la palabra equivalente en la lengua meta según el registro que tenga el texto (normalmente suele ser formal). Por otro lado, cuando el autor haya introducido un dialectalismo intencionadamente, para dar color al texto o para aumentar su expresividad, podremos intentar buscar una palabra equivalente en español. Normalmente equivaldrá a palabras coloquiales o jergales en español, pero no necesariamente.

Asimismo, para entender el significado de los dialectalismos podremos recurrir al *Diccionario de Árabe Culto Moderno*, de Julio Cortés, que posee entradas con algunos dialectalismos; consultar los

diccionarios de dialectos árabes en línea *Mo3jam*, *Lisaan Masry* y *The Living Arabic Project*; y, en última instancia, realizar una consulta a grupos de traductores como por ejemplo Proz.

3.4.2 Problemas extralingüísticos

- **Bagaje cultural:** el principal problema extralingüístico lo representan los problemas que hemos denominado «de bagaje cultural», es decir, la poca familiarización con la cultura, la lengua y la religión de los países de lengua árabe. Muchas veces, incluso cuando comprendamos la cultura, tendremos dificultades en traducir correctamente estas nociones a la lengua meta. Ejemplos de esta problemática podría ser un artículo sobre la peregrinación a la Meca (الْحَجِّ) lleno de nombres dedicados a las diferentes actividades que los fieles realizan durante esos días; o un artículo religioso sobre la peregrinación que empezara con el siguiente verso del Corán:

وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ
مَنْ أَسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

And pilgrimage to the House is incumbent upon men for the sake of Allah, (upon) every one who is able to undertake the journey to it
(Holy Qur'an 3:97)

Figura 26: versículo del Corán sobre la peregrinación a la Meca.

La solución que utilizaríamos para las fases de la peregrinación sería utilizar la técnica de la modulación explicativa, es decir, explicando el concepto con una circunlocución. En el segundo caso, el de la cita, una opción sería consultar el Corán traducido por Julio Cortés y extraer de allí la traducción que él realice de la aleya. Otro problema en los versículos del Corán es la manera de citarlos. En español, de acuerdo al formato APA, se sigue el siguiente esquema: (título sura: versículo).

Asimismo, y centrándonos mucho más en la traducción, pueden surgir problemas al traducir textos donde se den detalles muy extensos sobre un tema de poco interés al lector meta, como la ubicación de una ciudad siria en el periódico *Al-Thawra*. Si en el periódico sirio menciona que «Ariha pertenece a la provincia de Idlib, a 60 km de Alepo», es aconsejable que en nuestra traducción simplifiquemos estos datos mencionando que Ariha se encuentra al sureste del país, puesto que el lector meta no tiene todos esos referentes espaciales en mente ni conoce tan bien la zona como para que le sean útiles.

No obstante, también puede ocurrir lo contrario. Una noticia del periódico marroquí *Al-Massae* informaba de la firma de un acuerdo industrial en la «provincia» de Cataluña. Si las circunstancias nos lo permiten, nuestra manera de actuar con esta noticia será la de intentar buscar en qué ciudad o pueblo se firmó el acuerdo, porque el lector meta sí que conoce las localidades catalanas. No obstante, si no encontráramos la localidad donde se firmó el acuerdo, lo que sí que deberíamos corregir es la división administrativa en la que incluyen a Cataluña. Es decir, «provincia» por «comunidad autónoma» si nos interesa indicar su división administrativa, aunque la traducción

más correcta sería no indicarla, ya que el lector meta ya conoce que Cataluña es una comunidad autónoma.

De todas maneras, los problemas extralingüísticos deberán ir disminuyendo a medida que tengamos un conocimiento más profundo de la lengua y la cultura árabes, aunque pueden llegar a ser bastante complicados de resolver (frases hechas, refranes, tradiciones). Por ello, recomendamos que el estudiante de árabe recién licenciado no abandone los estudios de árabe y vaya formándose en otros aspectos que no haya podido adquirir durante su formación universitaria (literatura, filosofía, cultura, religión islámica, etc.), aventurándose, por ejemplo, a emprender un viaje a algún país árabe..

La manera de solucionar este tipo de problemas es recurriendo a diccionarios, enciclopedias especializadas o foros de traductores. Debemos tener en cuenta que, a pesar de que haya poca cantidad de recursos especializados en la modalidad árabe-español o español-árabe, sí la hay en otros idiomas, como por ejemplo el inglés o el francés. A modo de ejemplo, disponemos muchos diccionarios jurídicos árabe-francés o árabe-inglés en línea sobre vocabulario jurídico.

3.4.3 Problemas instrumentales

- **Documentación:** como ya hemos ido mencionando fragmentariamente a lo largo de este trabajo, el traductor-periodista deberá hacer frente a grandes cantidades de vocabulario, cultura y nociones nuevas durante el proceso de traducción. Este hecho hará que tenga que recurrir a diccionarios, bases de datos y enciclopedias que le ayudarán a comprender el texto que tiene ante sí, con el fin de acabar realizando la mejor traducción posible.

En la traducción periodística, uno de los principales problemas suelen los artículos de innovación y los relacionados con la cultura y las tradiciones. Los artículos de innovación científica requieren una especial documentación puesto que el carácter inmediato de la prensa hace que tengamos que hacer frente a traducciones que pueden versar sobre los últimos descubrimientos en una rama del saber aún no muy desarrollada, y de la que puede que no tengamos mucha información en la lengua meta. Estos artículos requerirán el esfuerzo y la dedicación del traductor para que éste sepa transmitir con naturalidad, en la lengua de destino, las últimas novedades tecnológicas o científicas.

En lo referente a los artículos relacionados con la cultura y las tradiciones, la principal dificultad radica en la traducción de tradiciones árabes desconocidas por el público meta. En este caso, deberemos documentarnos para entender bien el concepto, indagar para saber si ya existen traducciones acuñadas del concepto en cuestión y, en caso contrario, intentar crear una.

- **Herramientas informáticas:** el traductor recién graduado que se quiera dedicar profesionalmente a la traducción periodística (o de cualquier otro tipo) se enfrenta a la dificultad de no poseer normalmente programas de traducción asistida. Una buena práctica sería que el traductor adquiriera alguno de estos programas (*Omega T*, *SDL Trados*, *Déjà Vu*, etc.) al terminar la carrera, con el fin de reutilizar y sacar provecho de las traducciones que realiza. No obstante, para los estudiantes de cuarto, e incluso a los estudiantes de primero, les recomendamos el programa *MemSource*, una herramienta de traducción asistida en línea fácil de usar, gratuita y con la que podrán ir creando glosarios y memorias de traducción de las traducciones obligatorias de las asignaturas de árabe, y también crear glosarios independientes del vocabulario que vayan

trabajando en clase. La principal ventaja de estas herramientas es que nos permiten reutilizar las traducciones ya realizadas para futuras traducciones, con el fin de minimizar el tiempo y el esfuerzo invertido a la hora de hacer nuestra profesión.

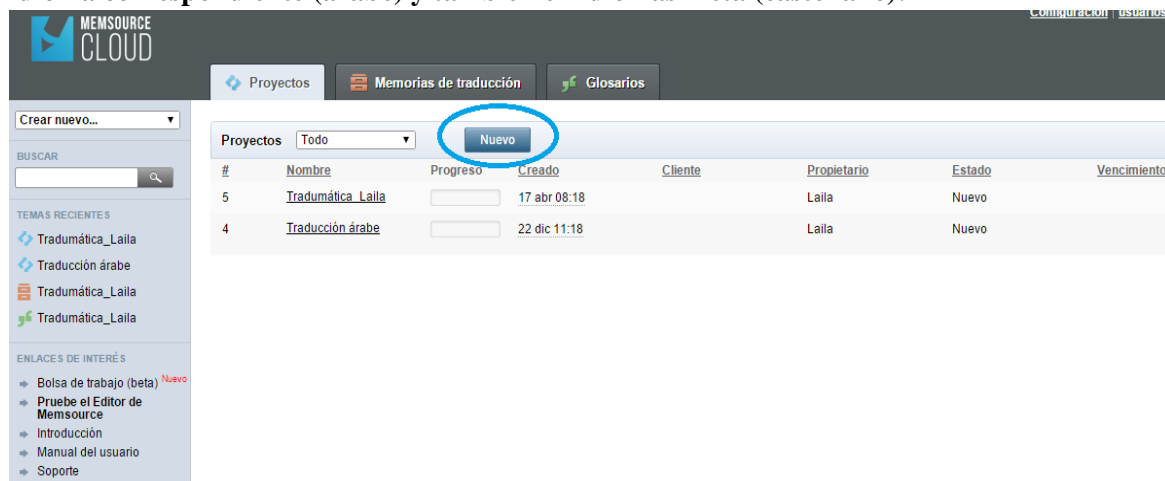
A continuación, presentamos una pequeña guía de utilización de este *software*:

1. Entramos a MemSource Cloud y creamos una cuenta personal

(<https://cloud1.memsource.com/web/login/auth?backUrl=%2Fproject%2Flist>):



2. Creamos un proyecto y le asignamos un nombre. En el idioma fuente, seleccionamos el idioma correspondiente (árabe) y también en idiomas meta (castellano):



#	Nombre	Progreso	Creado	Cliente	Propietario	Estado	Vencimiento
5	Tradumática_Laila		17 abr 08:18		Laila	Nuevo	
4	Traducción árabe		22 dic 11:18		Laila	Nuevo	

MEMSOURCE CLOUD

Proyectos | Memorias de traducción | Glosarios

Crear nuevo...

Buscar

TEMAS RECIENTES

- Tradumática_Laila
- Traducción árabe
- Tradumática_Laila
- Tradumática_Laila

ENLACES DE INTERÉS

- Bolsa de trabajo (beta) **Nuevo**
- Pruebe el Editor de Memsouce
- Introducción
- Manual del usuario
- Soporte

Papelera de reciclaje

Last login: 23-04-2015 09:55

Crear Proyecto

Nombre: Traducción árabe

Idioma fuente: Árabe

Idiomas meta: Español (Costa Rica), Español (Ecuador), Español (El Salvador), Español (Estados Unidos), Español (Guatemala), Español (Honduras), **Español (España)**

Vencimiento: 2015-04-25 00:00

Estado: Nuevo

Nota:

Configuración

3. Aceptamos el resto de valores por defecto. Podemos escoger si queremos que se aplique o no la traducción automática:

Idioma fuente: Árabe

Idiomas meta: Español (Costa Rica), Español (Ecuador), Español (El Salvador), Español (Estados Unidos), Español (Guatemala), Español (Honduras), Español (España)

Vencimiento: 2015-04-25 00:00

Estado: Nuevo

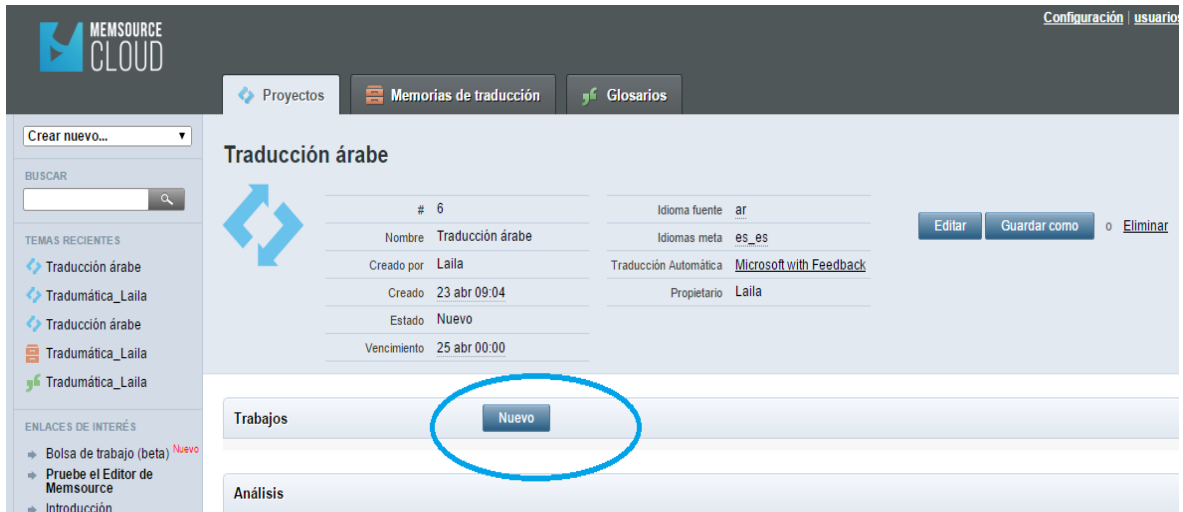
Nota:

Configuración

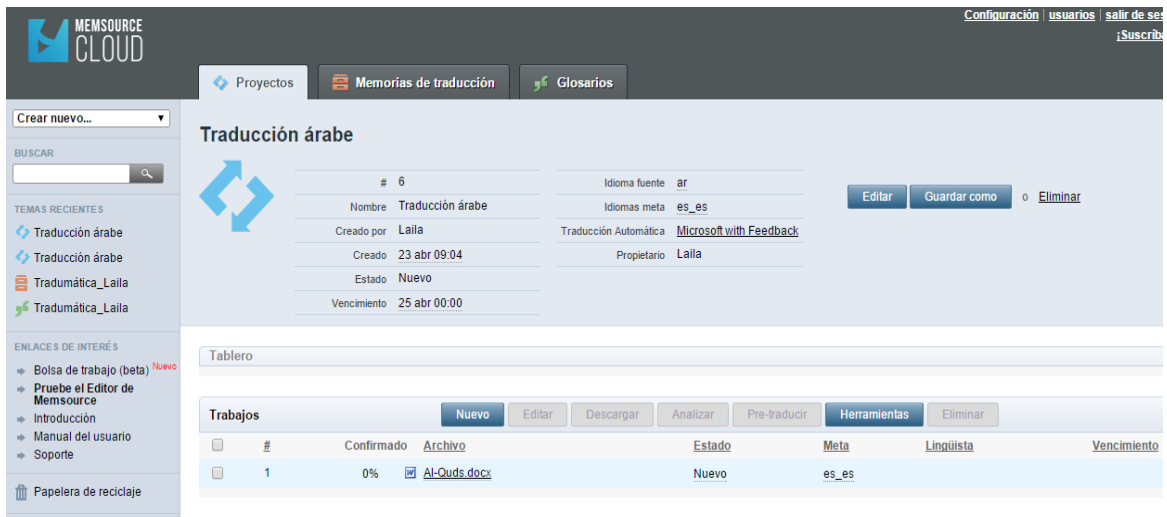
- Traducción Automática**
- Control de Calidad
- Corrector ortográfico
- Cambiar el nombre del archivo
- Financials

Crear

4. Cuando tengamos el proyecto creado, vamos a Trabajos > Nuevo y cargamos el archivo que queremos traducir:



Una vez subido el fichero con el que queremos trabajar, veremos que se actualiza la pestaña de trabajos. El porcentaje indica la cantidad de traducción traducida:



5. Analizamos el archivo para hacer el recuento de palabras y guardamos el archivo en formato LOG/CSV (visualizables con NotePad++/Excel, respectivamente). Tenemos que tener en cuenta que se debe seleccionar el cuadratín inferior a «Trabajos» para que se habiliten las pestañas de pre-traducir, descargar, editar y **analizar**:

MEMSOURCE CLOUD Configuración | usuario

Proyectos | Memorias de traducción | Glosarios

Crear nuevo...

Traducción árabe

6

Idioma fuente ar

Idiomas meta es_es

Nombre Traducción árabe

Traducción Automática Microsoft with Feedback

Creado por Laila

Propietario Laila

Creado 23 abr 09:04

Estado Nuevo

Vencimiento 25 abr 00:00

Editar Guardar como Eliminar

Trabajos

Nuevo Editar Descargar Analizar Pre-traducir Herramientas Eliminar

✓	#	Confirmado	Archivo	Estado	Meta	Lingüista
✓	1	0%	Al-Quds.docx	Nuevo	es_es	

Una vez analizado, el archivo analizado aparecerá bajo la rínglera de «Trabajos»:

MEMSOURCE CLOUD Configuración | usuario

Proyectos | Memorias de traducción | Glosarios

Crear nuevo...

Traducción árabe

6

Idioma fuente ar

Idiomas meta es_es

Nombre Traducción árabe

Traducción Automática Microsoft with Feedback

Creado por Laila

Propietario Laila

Creado 23 abr 09:04

Estado Nuevo

Vencimiento 25 abr 00:00

Editar Guardar como Eliminar

Trabajos

Nuevo Editar Descargar Analizar Pre-traducir Herramientas Eliminar

✓	#	Confirmado	Archivo	Estado	Meta	Lingüista	Vencimiento
✓	1	0%	Al-Quds.docx	Nuevo	es_es		

Análisis

Editar Eliminar Descargar

☐	#	Nombre	Lingüista	Tipo	Creado	Creado por	Idiomas
☐	1	Análisis #1		Predeterminado	23 abr 09:14	Terra Laila	ar → es_es

Una vez descarguemos el análisis, podremos ver el número de palabras y el porcentaje de vocabulario repetido. Esto nos dará una idea del tiempo que tendremos que invertir en el proyecto, así como de una estimación aproximada del presupuesto para el cliente.

6. La memoria de traducción se crea en el apartado Memorias de traducción > Crear nuevo, y el glosario en el apartado Glosarios > Crear nuevo:

Análisis [Editar](#) [Eliminar](#) [Descargar](#)

<input checked="" type="checkbox"/>	#	Nombre	Lingüista	Tipo	Creado	Creado por	Idiomas
<input checked="" type="checkbox"/>	1	Análisis #1		Predeterminado	23 abr 09:14	Terraf Laila	ar → es_es

Memorias de traducción [Seleccionar](#) [Crear nuevo](#)

Glosarios [Seleccionar](#) [Crear nuevo](#)

Referencias [Nuevo](#)

En el apartado de glosarios, podemos introducir manualmente los términos que nos interesen. Para este trabajo hemos incluido cuatro palabras que aparecen en el documento que hemos subido para esta guía:

Glosario

5 Idiomas ar, es_es

Nombre Glosario Términos 0 [Editar](#) or [Eliminar](#)

Creado por Laila

Creado 23 abr 09:22

Última importación

Términos [Nuevo](#)

Árabe Todos los tér Buscar [Resetear](#)

ar es es

[Agregar](#)

Eliminar	بغداد	Bagdad
Eliminar	سكان	habitantes
Eliminar	شيعية	populares
Eliminar	ميليشيات	milicias

8. Ahora tenemos el trabajo listo para empezar a traducir:

Memsources Web Editor Edit Tools Format Document Help TM TB MT Laila

B / U X2 < > Split Join Aa Clear

#	Source: ar	Target: es-es
1	ميليشيات شيعية تحذر سكان بغداد من استقبال النازحين الفارين من الأنبار	
2	بغداد - «القدس العربي» من مصطفى العبيدي: قالت مصادر في العاصمة العراقية لـ«القدس العربي» إن بعض الميليشيات في منطقة البياع غرب بغداد وزعت منشورات منعت فيها استقبال نازحي الأنبار في المنطقة وذلك حفاظا على الأمن.	
3	وحصل المراسل على نسخة من المنشور عبر صفحات التواصل، حيث حذرت تلك الميليشيات أهالي المنطقة من عواقب استقبال النازحين، مؤكداً أن مثل هذا المنشورات وزعت في العديد من مناطق العاصمة العراقية.	

1	ميليشيات شيعية تحذر سكان بغداد من استقبال النازحين الفارين من الأنبار	MT	Milicianos shita advierten a los residentes de Bagdad de recibir desplazados huyen Al Anbar
2	ميليشيات	TB	milicias
3	شيعية	TB	populares
4	سكان	TB	habitantes
5	بغداد	TB	Bagdad

Milicianos shita advierten a los residentes de Bagdad de recibir desplazados huyen Al Anbar

El programa divide el texto por segmentos que equivalen a una frase, que se van guardando automáticamente a medida que se van traduciendo. Como se puede observar, el programa ya ha detectado las palabras que introducimos en el glosario y las marca en amarillo para que sepamos que tenemos una versión ya traducida en el glosario. En la parte superior derecha del programa, también tenemos una traducción automática de nuestros segmentos. En caso de que queramos usarlas, deberíamos hacer clic en Ctrl+1. Para utilizar las palabras del glosario, deberíamos hacer clic en Ctrl+2, 3, 4 o 5, según la palabra que queramos.

9. Por último, solo nos quedará activar la función QA (Control de Calidad), descargar el archivo terminado y, en caso de que queramos reutilizar la memoria y el glosario, deberemos exportarlos en formato TMX y TBX respectivamente. Se tiene que tener en cuenta que para visualizar la memoria y el glosario correctamente en el ordenador, deberemos utilizar el programa NotePad ++.

3.4.4 Problemas pragmáticos

- **Lenguaje relacionado con conflictos políticos:** uno de los elementos más complicados de traducir es todo el lenguaje concerniente a los conflictos políticos, como por ejemplo el conflicto árabe-israelí, las guerras civiles u otros conflictos sociales y políticos de los países árabes. El principal problema a la hora de traducir este vocabulario es que muchos periódicos y medios de comunicación son partidarios de una u otra parte del conflicto. A «ojos occidentales» existe una carencia de objetividad, a pesar de que todos los medios de comunicación, tanto occidentales como no, poseen una ideología definida. Es decir, el lenguaje usado en la prensa podemos observar qué postura adopta un medio de comunicación en concreto. Y es precisamente por este motivo por el cual ciertos adjetivos o sustantivos no pueden adecuarse con los objetivos de nuestro encargo de traducción. Veamos algunos ejemplos:



Figura 27: Titular y cuerpo de una noticia del periódico *Al-Sharq Portal* (01/05/2015).

El principal problema de traducción que presenta esta noticia es la palabra استشهاد, es decir, el martirio de alguien o el hecho de morir siendo mártir. A pesar de que el significado de la palabra «martirio» según la Real Academia Española («2. Los sufridos por cualquier otra religión, ideales, etc.») se ajuste a la perfección con el significado en árabe, en el imaginario español la palabra hace pensar inmediatamente en la primera acepción que nos da el diccionario: «1. Muerte o tormentos padecidos por causa de la religión cristiana.». Asimismo, si elegimos traducir استشهاد por «martirio», inevitablemente estaremos adoptando una posición política acerca de la muerte de los

tres soldados sauditas, que puede no corresponderse con la política de nuestro cliente. De la misma manera, si consultamos un periódico iraní, pro-Hezbollah o de cualquier otra ideología pro-huzí-yemení, veremos titulares totalmente contrarios:

مقتل ٣ سعوديين وعشرات الشهداء اليمنيين

Así pues, para no incurrir en posibles malentendidos, una traducción segura puede ser la siguiente:

Mueren tres soldados sauditas cerca de la frontera con Yemen

Otro ejemplo de la misma índole los suponen el uso de las palabras «ocupado» (صهيوني) y «sionista» (الاحتلال) para referirse a las acciones y al estado israelí por parte de algunos medios de comunicación árabes. Un ejemplo pueden ser las siguientes noticias:

48 الاحتلال يسمح بدخول مركبات الأطباء الفلسطينيين إلى الأراضي المحتلة عام

En esta noticia de la agencia *Zamnpres* aparecen dos elementos «conflictivos»: «الأراضي المحتلة عام 48 والاحتلال». La «ocupación» (الاحتلال) se refiere claramente al estado de Israel y como ya hemos comentado, muestra la postura política de este medio de comunicación. En la prensa española pocos medios se atreven a calificar de «ocupación» a Israel, por lo que la situación más probable es que se nos vete la utilización de esta denominación. Por otro lado, «الأراضي المحتلة عام 48» (los territorios ocupados en el año 48) representa una vez más Israel. Una vez más, si lo tradujéramos literalmente, estaríamos posicionándonos y repitiendo dos veces la palabra Israel. Una solución neutral y acorde a los usos de la prensa española sería la siguiente:

Israel permite la entrada de vehículos de doctores palestinos de territorios ocupados

بروفيسور صهيوني: قتلى الجيش بغزة مجموعة من البلهاء والتنازل!!

En este tercer ejemplo de *Al-Aqsa TV*, se califica a un profesor israelí de sionista (صهيوني). Una vez más, a pesar de que «sionista» pueda ser un adjetivo perfectamente atribuido a este profesor, si usáramos esa palabra se nos podría acusar de antisemitismo. Igualmente, la palabra sionista es poco utilizada entre los medios de comunicación de más tirada en España. Aunque el estado de Israel sea sionista, muy pocas veces se denomina así, sino que se usan epítetos, como por ejemplo «estado religioso» o «estado judío» (El País, El Mundo). Obviamente, el sentimiento de culpabilidad por el Holocausto está muy presente en la Europa Occidental, así que es una buena práctica alejarnos de acciones que puedan acusarnos de antisemitismo. Una propuesta de traducción para este titular sería el siguiente:

Profesor israelí: «Los militares muertos en Gaza son un grupo de idiotas y gandules»

- **Referencias culturales:** en este último capítulo de los problemas de traducción, no podíamos dejar de mencionar las referencias culturales (frases hechas, refranes, películas, canciones, etc.). De difícil traducción, muchas veces pueden llegar a ser todo un reto traductológico. Veamos algunos ejemplos:

فلسطين: عيوننا إليك ترحل كل 15 أيار

Figura 28: titular de extraído del número 2001 de *Al-Akhbar* (13/05/2013).

En este titular que podría ser traducido como «Palestina, nuestras miradas se dirigen hacia ti cada 15 de mayo» encontramos una referencia al estribillo de la canción المدائن زهرة de Fairuz, donde ésta repite عيوننا إليك ترحل كل يوم. Es un titular complicado de traducir, porque no tenemos la opción de reemplazar el estribillo de Fairuz por algún estribillo conocido en castellano, puesto que se perdería todo el contenido relativo a Palestina que hay en la canción original de Fairuz. Asimismo, si decidimos traducir el titular de la manera en que nosotros lo hemos realizado, puede que algún lector avisado llegue a entender que tras la traducción hay una referencia a dicha canción. No obstante, otra referencia que se pierde también es el «15 de mayo», que hemos decidido mantener en nuestra traducción, pero que podrá parecer extraña para algunos lectores, puesto que pueden no saber que el 15 de mayo es del día de la Nakba palestina. Sin embargo, nuestra elección de mantener el día de la conmemoración radica en que el cuerpo de la noticia se explica el significado del 15 de mayo, por lo que el lector podrá relacionar ambas ideas.

Sin embargo, existe otra manera más «domesticante» traducir el titular, que consiste en realizar una traducción más funcional a ojos de nuestro lector meta. Dos opciones siguiendo este último modelo serían las siguientes: *Palestina, estás presente cada 15 de mayo* o *Palestina, te recordamos cada 15 de mayo*.

Otro ejemplo de referencia cultural es el siguiente titular de Al-Khabar:

مبروك اللجوء "يا عمي الشيخ"

Este titular puede ser difícil de traducir para un estudiante de cuarto de Traducción e Interpretación porque puede no saber que "يا عمي الشيخ" forma parte de fórmulas de educación para dirigirse a una persona (ابلا، خالتي، عمي، عمي الحاج، entre otros). Como que en este caso la fórmula يا عمي الشيخ es utilizada por personas jóvenes para dirigirse a alguien de más edad, podríamos utilizar la fórmula «tío», que es usada en algunas partes de España como fórmula para dirigirse a alguien mayor que el hablante. El problema principal es que, si utilizamos la palabra «tío» podemos confundir a nuestro lector, y que lo entienda como la fórmula coloquial para «amigo, chaval, muchacho». Por estos motivos, una propuesta de traducción inequívoca podría ser la siguiente: *Señor, felicidades por el asilo*.

4. Tercera parte: Glosario de términos periodísticos (AR>ES, CA, EN, FR, IT, PT)

Junto a la memoria de traducción, el glosario es un elemento esencial en la profesión de trujamán y especialmente en la traducción periodística.

En primer lugar, la elección de la creación de un glosario se debe a la poca presencia de recursos especializados en traducción periodística árabe-castellano en España. Los casos del mundo anglosajón, en cambio, son muy variados. Podríamos citar diversas obras de aprendizaje de vocabulario árabe de prensa de autores o instituciones de referencia, como por ejemplo *The Top 1,300 Words for Understanding Media Arabic* de Elisabeth Kendall o *Advanced Media Arabic* de Mustapha Lahali, ambos de Georgetown University Press. Además, instituciones como las Naciones Unidas o gobiernos bilingües como Marruecos poseen glosarios muy útiles para tarea traductológica. No obstante, la direccionalidad del primer glosario es árabe-inglés y la del segundo es francés-amazigh-inglés-árabe.

En segundo lugar, además de la escasez de obras sobre la prensa árabe o sobre la traducción periodística en España, la elección de las lenguas de trabajo de este glosario está relacionada con nuestra experiencia propia en la Universidad Autónoma de Barcelona y nuestra trayectoria vital. Los idiomas que hemos escogido son idiomas que hemos estudiado y que además se ofrecen en nuestra facultad. Creemos que sería un buen trabajo para el futuro complementar este glosario con la suma del japonés, el ruso, el alemán y el chino, idiomas que no hemos añadido y que se cursan en la facultad de Traducción e Interpretación, para así tener un material de referencia común para todos los alumnos de la facultad.

En tercer lugar, después de analizar las traducciones del corpus formado por aproximadamente 3000 noticias provenientes de 7 periódicos de todo el norte de África y Oriente Próximo y encontrar vocabulario útil para el aprendizaje de la lengua árabe, era natural que decidiéramos crear este glosario para aprovechar el material ya traducido.

4.1 Metodología

La recolecta del vocabulario en árabe se ha realizado a partir de nuestro corpus de traducción, que contiene traducciones de *Al-Ahram* y *Al-Dostour* (Egipto), *Al-Massae* y *Assabah* (Marruecos), *Al-Chourouk* y *Al-Tounissia* (Túnez) y *Al-Khabar* (Argelia).

Para el francés, tomamos como referencia el glosario del Instituto Real de la Cultura Amazigh de Marruecos (2008), el manual de César Sakr y Éric Baldecchi (2011), diccionarios y otros recursos en línea que citamos en la bibliografía.

En el caso del inglés, utilizamos el glosario del Instituto Real de la Cultura Amazigh, así como la obra de Kendall (2012) y el glosario de Abed (2009), de la Universidad de Yale.

Debido a los pocos recursos disponibles para el portugués, consultamos el artículo de Yasbec y Corbacho (2010) y los diccionarios bilingües y monolingües de Sabbagh (1988) y Figureido (1913) respectivamente.

Por último, con el caso del italiano recurrimos a consultas externas debido a la inexistencia de recursos disponibles en formato papel y en línea.

4.2 Estructura

El glosario se caracteriza por seguir la estructura del manual de Kendall, *The Top 1,300 Words for Understanding Media Arabic*, de quien hemos seguido la división temática y hemos creado archivos MP3 para cada sección.

En cuanto la división, hemos distribuido el glosario en 7 bloques temáticos: general, política y gobierno, geografía y división territorial, elecciones, ejército, economía, sociedad, derecho y orden público, cultura, salud, deportes y tecnología. En estas secciones hemos incluido sustantivos, verbos, adjetivos, nombres de instituciones y frases hechas o modismos que consideramos relevantes. Los términos se han traducido tomando como referencia el árabe y los hemos vocalizado para asegurar la correcta pronunciación de los términos y facilitar su memorización. Por otro lado, también hemos añadido las formas del plural de los términos y los verbos se han listado siguiendo la presentación típica del verbo en árabe: tercera persona del singular en pasado, tercera persona del singular en presente. Las secciones siguen la temática de nuestras traducciones, y somos conscientes de sus límites. No obstante, nos hemos querido ceñir únicamente a los archivos del corpus para no sobrecargar nuestro trabajo.

Por lo que respecta a los archivos de voz, hemos grabado la pronunciación de cada término en árabe al que le precede su equivalente en español. No hemos querido añadir todos los otros idiomas de trabajo porque nuestro glosario va principalmente destinado a estudiantes de traducción de España, y porque pensamos que tendría una extensión demasiado amplia. Asimismo, cada capítulo temático se ha grabado en una pista MP3 diferente, lo que facilita la detección de los términos. La portabilidad de estos archivos permite a los estudiantes transferir los archivos MP3 a un ordenador o a su propio móvil y estudiar árabe mientras viajan, están en movimiento o en sus ratos libres con independencia del lugar donde estén.

Por último, debemos indicar que el glosario se presenta en dos formatos diferentes. El primero, que es el que adjuntamos con el presente trabajo, se trata de una tabla de excel de ocho columnas en PDF. La primera columna corresponde al árabe, lengua que se toma como referencia y que se ordena alfabéticamente. Las seis columnas restantes corresponden a las columnas del castellano, el catalán, el inglés, el francés, el italiano y el portugués. No siguen ningún orden en particular, pues simplemente corresponden a los términos equivalentes de la primera columna árabe. El segundo formato corresponde al blog que hemos creado expresamente para este trabajo:

<https://dificultadestradsolucionperiodistica.wordpress.com>. El motivo de su creación se debe al hecho de que en ocasiones es difícil buscar en los documentos de Excel bastante extensos y con muchas columnas, ya que tardan en cargarse y a veces no detectan los términos que buscamos con la suficiente inmediatez. Además, se ha creado con el fin de que el glosario no quede reducido al objeto de este trabajo y poder solucionar posibles problemas que pueda acarrear el uso del glosario en formato Excel o PDF.

En el blog se ha publicado todo el glosario, los ficheros MP3 y la guía de estilo para la traducción periodística árabe-castellano para estudiantes de cuarto curso de Traducción e Interpretación. Cada apartado temático del glosario se ha subido en una entrada diferente, con el mismo objetivo de no sobrecargar la velocidad de carga de la página. Opinamos que el blog también puede facilitar la creación de glosarios propios para programas de traducción asistida por ordenador (TAO) que no permitan la importación de glosarios en formato Excel, como por ejemplo Memsources. Para los programas que sí lo permitan (*SDL Trados*, *Omega T*, etc.) será suficiente con importar el fichero .xls.

7. Conclusiones

En un primer lugar, queríamos centrar la temática de este Trabajo de Fin de Grado únicamente entorno a los problemas de la traducción periodística. No obstante, a medida que íbamos creándolo y fijándonos en los aspectos más prácticos de nuestro lector potencial, el trabajo fue adquiriendo nuevos matices. Algunos de estos matices han sido investigar acerca de las diferentes visiones del término «problema» en traductología, crear un glosario de términos periodísticos, un blog y unos ficheros de audio para dicho glosario; aplicar la teoría a los diferentes ejemplos de titulares y noticias. Asimismo, también observamos la necesidad de que nuestro trabajo tuviera una cata de la redacción periodística con el objetivo de introducirla a nuestros lectores.

En segundo lugar, este trabajo también supuso una gran dedicación, documentación y trabajo en grupo con mi tutor de TFG, Hesham Abu-Sharar, con el que íbamos reuniéndonos con frecuencia para disipar dudas teóricas, de vocabulario, etc. A él y a la profesora Regina Saraiva nos gustaría expresar nuestros agradecimientos por sus comentarios, continuas revisiones y, en especial, por su ayuda en la creación del glosario.

En tercer lugar, invitamos a los estudiantes de cuarto a realizar una continuación del presente trabajo, ampliando, como ya hemos mencionado anteriormente, el glosario, y añadiendo más ejemplos periodísticos y relacionando los problemas de la traducción periodística con las técnicas de traducción que deberían aplicarse en cada caso. Estos eran objetivos que queríamos lograr al inicio del trabajo pero que no pudimos realizar por motivos de extensión de esta obra.

Por último, solo nos queda esperar que este trabajo sea de utilidad y que pueda utilizarse como obra complementaria a los contenidos prácticos de traducción periodística que se cursan en la asignatura de Árabe C5.

6. Bibliografía

- ABED, Shukri: *Focus on Contemporary Arabic*, New Haven: Yale University Press, 2006.
- ALQUINAI, Jamal: «Mediating Punctuation in English Arabic Translation», *Journal of Applied Linguistics* [en línea], 5 (2010), 5-29. <<http://journals.hil.unb.ca/index.php/la/article/viewFile/22521/26177>>. [Consulta: 23/05/2015.]
- BERNARDINI, Silvia: «Think-aloud protocols in translation research: achievements, limits, future prospects», *Target* [en línea], 13:2 (2001), 241-263. <<http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3c-TAPs.pdf>>. [Consulta: 16/04/2015.]
- CAM, Gloria: «Enfoques teóricos de la traducción», *UMBRAL, Revista de Educación, Cultura y Sociedad* [en línea], 6 (2004), 134-144, <http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualdata/publicaciones/umbral/v04_n06/a16.pdf>. [Consulta: 05/03/2015.]
- CATFORD, J. C.: *A Linguistic Theory of Translation*, Aylesbury: Oxford University Press, 1978.
- CIFUENTES, José Luís: «Teoría semántica y traducción», *ELUA* [en línea], 10 (1994-95), 437-442, <<http://www.ua.es/personal/cifu/publicaciones/Teoriasmytraduc.pdf>>. [Consulta: 06/03/2015.]
- DIÉGUEZ, M^a Isabel y M^a Isabel Mizón: «Tres aportes de la sociolingüística a la ciencia de la traducción», *ONOMAZEIN* [en línea], 1 (1996), 195-208. <http://www.onomazein.net/Articulos/1/N3_Dieguez.pdf>. [Consulta: 02/02/2015.]
- GARCÍA, Valentín: *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 1997.
- GÓMEZ, Alberto: «Necesidad de una transcripción simplificada del árabe para los medios de comunicación hispanohablantes», *BIBLID* [en línea], 51 (2002), 389-394. <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/2507/1/Transc-G%C3%B3mez.02.pdf>>. [Consulta: 21/04/2015.]
- GRIJELMO, Álex: *El estilo del periodista*, España: Editorial Taurus, 2014.
- HERNANDO, Bernardino: «Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo», *Estudios sobre el mensaje periodístico* [en línea], 5 (1999), 129-141, <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP9999110129A/12988>>. [Consulta: 08/11/2014.]
- HURTADO, Amparo: *Traducción y Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.
- IGLESIAS, Pablo A.: «Internet necesita un estilo propio de redacción», *Cuadernos de periodistas* [en línea], Julio de 2010, 63-79, <<http://www.apmadrid.es/images/stories/doc/vapm20100728135533.pdf>>. [Consulta: 02/01/2015.]
- KENDALL, Elisabeth: *The Top 1,300 Words for Understanding Media Arabic*. Washington: Georgetown University Press, 2012.
- KUSSMAUL, Paul y Sonja Tirkkonen-Condit: «Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies», *TTR : traduction, terminologie, rédaction* [en línea], 8 (1995), 177-199. <<http://nelson.cen.umontreal.ca/revue/ttr/1995/v8/n1/037201ar.pdf>>. [Consulta: 15/04/2015.]
- KVEDYTE, V.: *Translation strategies in the process of translation: a psycholinguistic investigation*, Tesis de máster, Šiauliai: Šiauliai University, 2005.

- LLAVONA, José Luís: *Caso práctico de creación de un glosario terminológico trilingüe (inglés-español-alemán) sobre minería de datos* [en línea], en XI Simposio Iberoamericano de Terminología, 2008, <http://oa.upm.es/4471/1/INVE_MEM_2008_60792.pdf>. [Consulta: 15/12/2014.]
- MAYORAL, Roberto: *La traducción de la variación lingüística*, tesis doctoral, Granada: Publicaciones de la Universidad de Granada, 1999. Disponible en internet: <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traducion_variacion_linguistica.pdf>. [Consulta: 21/03/2015.]
- MEFTAHA, Ameer et Al.: *Vocabulaire des médias: Français-amazighe-anglais-arabe*, Rabat: Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, 2008.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE ESPAÑA: *La noticia y el reportaje*, España: Publicaciones Mediascopio, 2009
- NORD, Christiane: «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», *Mutatis Mutandis* [en línea], 2 (2009), 209-243. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/download/2397/2080>>. [Consulta: 12/01/2015.]
- OROZCO, Mariana: «Revisión de investigaciones empíricas en traducción escrita», *TRANS* [en línea], 6 (2002), 63-85. <http://www.trans.uma.es/Trans_6/t6_63-85_MOrozco.pdf>. [Consulta: 20/03/2015.]
- PALMA, Silvia: «La traducción de los elementos culturales: el caso de Astérix y Mafalda», *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* [en línea], 2006, 900-909, <<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4046947.pdf>>. [Consulta: 01/03/2015.]
- PYM, Anthony: *Teorías contemporáneas de la traducción (exploraciones pedagógicas)*, Tarragona: Intercultural Studies Group, 2012. Disponible en internet: <http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm>. [Consulta: 26/04/2015.]
- SABBAGH, Alphonse: *Dicionário árabe-português-árabe*, Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico S/A, 1988.
- SAKR, César: *An-Najm: 100 clés pour lire et comprendre la presse arabe*, Líbano: Ellipses, 2014.
- SPAHIC, Edina: *Fraseología y traducción literaria: el caso del bosnio y del español*, tesis doctoral, Madrid: Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2012.
- VAN DIJK, Teun A.: *La noticia como discurso: comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona: Ediciones Piados Ibérica, 1990.
- YANES, Rafael: «La noticia y la entrevista. Una aproximación a su concepto y estructura», *Revista Ámbitos* [en línea], 9-10 (2003), 239-272, <<http://grupo.us.es/grehcco/ambitos09-10/yanes.pdf>>. [Consulta: 02/01/2015.]
- ZAMORA, Lina: *Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto "Globalization and the politics of translation studies" de Anthony Pym*, Trabajo de fin de licenciatura, Cali: Publicaciones de la Universidad del Valle, 2011.

المراجع

الشريف محمود حامد: العامية فى لغة الصحافة المصرية، الأهرام اليومي، ٢٠١٢/٢/٢.

Anexo I: Glosario de términos periodísticos

Anexo II: Guía de estilo para estudiantes de cuarto de Traducción e Interpretación